

PRECARIOUS PERMIT
TO ENGAGE IN COMMERCIAL EXPLOITATION AND USE
AT THE AIRPORT

ՕՂԱՆԱՎԱԿԱՅԱՆՈՒՄ
ԱՌԵՎՏՐԱՅԻՆ ՇԱՀԱԳՈՐԾՈՒՄ ԵՎ ՕԳՏԱԳՈՐԾՈՒՄ
ԻՐԱԿԱՆԱՑՆԵԼՈՒ
ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԲՆՈՒՅԹԻ ԹՈՒՅԼՏՎՈՒԹՅՈՒՆ

“ARMENIA” INTERNATIONAL AIRPORTS”
Closed Joint Stock Company

«ԱՐՄԵՆԻԱ» ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՕՂԱՆԱՎԱԿԱՅԱՆՆԵՐ»
Փակ Բաժնետիրական Ընկերություն

and

և

“REPUBLIC OF ARMENIA MINISTRY OF HEALTH
STAFF”
State Governmental Institution

«ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԱՌՈՂՋԱՊԱՀՈՒԹՅԱՆ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ
ԱՇԽԱՏԱԿԱԶՄ»
Պետական Կառավարչական Հիմնարկ

signed on

ստորագրվել է

31st March 2015

2015թ. մարտի 31-ին

Zvartnots International Airport
Yerevan,
Republic of Armenia

Զվարթնոց Միջազգային Օդանավակայան
Երևան,
Հայաստանի Հանրապետություն

Document Type	Number	Year
PER	29-03	2015

Փաստաթղթի տեսակը	Համար	Տարեթիվ
PER	29-03	2015

By and between:

Կողմերը՝

“ARMENIA” INTERNATIONAL AIRPORTS” CLOSED JOINT STOCK COMPANY, a company organized in accordance with the laws of the Republic of Armenia, taxpayer identification number 02562664, legal domicile at 13 Mashtots Avenue, Yerevan city, 0010, Republic of Armenia, activity domicile at Zvartnots International Airport, AIA Building, Yerevan City-42, Republic of Armenia, (hereinafter the “Concessionaire”), represented by its Deputy General Manager Mr. Andranik Shkhyan, entitled with sufficient powers to sign this document,

«ԱՐՄԵՆԻԱ» ՄԻՋԱՋԳԱՅԻՆ ՕՂԱՆԱՎԱԿԱՅԱՆՆԵՐ» ՓԱԿ ԲԱԺՆԵՏԻՐԱԿԱՆ ԸՆԿԵՐՈՒԹՅՈՒՆԸ, որը հիմնադրվել է Հայաստանի Հանրապետության օրենքներին համաձայն, ՀՎՀՀ՝ 02562664, գտնվելու վայրը՝ Հայաստանի Հանրապետություն, ք. Երևան 0010, Մաշտոցի պողոտա 13, գործունեության հասցե՝ Հայաստանի Հանրապետություն, ք. Երևան-42, Ջվարթնոց միջազգային օդանավակայան, ԱՄՕ-ի շենք (այսուհետ՝ «Կոնցեսիոներ»), ներկայացված է հանձնիս Գլխավոր մենեջերի տեղակալ պրն. Անդրանիկ Շխյանի, որն օտոված է բավականաչափ լիազորություններով ստորագրելու սույն փաստաթուղթը

and

և

“REPUBLIC OF ARMENIA MINISTRY OF HEALTH STAFF” STATE GOVERNMENTAL INSTITUTION, organized in accordance with the laws of the Republic of Armenia, state registration number 286.180.04820, taxpayer identification number 02507171, legal domicile at Government House 3, Republic Square, Yerevan city, Republic of Armenia, (hereinafter the “Permissionaire”), represented by its Manager Mr. Armen Karapetyan, entitled with sufficient powers to sign this document,

«ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՌՈՂՋԱՊԱՀՈՒԹՅԱՆ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ ԱՇԽԱՏԱԿԱԶՄ» ՊԵՏԱԿԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՉԱԿԱՆ ՀԻՄՆԱՐԿ, որ հիմնադրվել է Հայաստանի Հանրապետության օրենքներին համաձայն, պետական գրանցման համար 286.180.04820, ՀՎՀՀ՝ 02507171, գտնվելու վայրը՝ Հայաստանի Հանրապետություն ք. Երևան, Հանրապետության Հրապարակ, Կառավարական տուն 3, (այսուհետ՝ «Թույլտվություն ստացող»), ներկայացված է հանձնիս Ղեկավար Պրն. Արմեն Կարապետյանի, որն օտոված է բավականաչափ լիազորություններով ստորագրելու սույն փաստաթուղթը,

Whereas:

Հաշվի առնելով, որ.

A. On December 17, 2001, the Concessionaire executed with the Government of the Republic of Armenia represented by the Prime Minister of the Republic of Armenia (hereinafter the “Grantor”) the concession agreement whereby it was granted the right to operate the international airport located at Zvartnots, Yerevan, Republic of Armenia (hereinafter the “Concession Agreement” and the “Airport”).

Ա. 2001թ. դեկտեմբերի 17-ին Կոնցեսիոները Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության հետ՝ հանձնիս ՀՀ Վարչապետի, (այսուհետ՝ «Կոնցեսիա տվող») կնքել է կոնցեսիոն պայմանագիր, որի համաձայն Կոնցեսիոներին իրավունք է շնորհվել շահագործել Հայաստանի Հանրապետության Երևան քաղաքի Ջվարթնոց արվարձանում գտնվող միջազգային օդանավակայանը (այսուհետ՝ «Կոնցեսիոն պայմանագիր» և «Օդանավակայան»):

B. The Concession Agreement was ratified through the decree of the Government of the Republic of Armenia Number. 17, dated January 8, 2002, and published in the Official Gazette on January 18, 2002.

Բ. Կոնցեսիոն պայմանագիրը վավերացվել է ՀՀ Կառավարության 2002թ. հունվարի 8-ի թիվ 17 որոշմամբ, և պաշտոնական տեղեկագրում հրապարակվել 2002թ. հունվարի 18-ին:

C. By virtue of the provisions of the Concession Agreement the Concessionaire is empowered to grant precarious permits to engage in commercial exploitation and use at the Airport.

Գ. Կոնցեսիոն պայմանագրի դրույթների համաձայն Կոնցեսիոներն իրավասու է ընդհանուր բնույթի թույլտվություններ տալ Օդանավակայանի տարածքում առևտրային շահագործում և օգտագործում իրականացնելու համար:

D. Among the Concessionaire's objectives, there is the one to render different services to the users of the Airport, giving priority to the airport services and seeking to ensure the highest level of quality in the services rendering in such a way as to reach a level similar to that demanded in international airport facilities of the highest renown. This principle is of the essence of the Permit, and the Permissionaire accepts and assumes it as his undertaking to honor it in the course of performance of his activity.

Դ. Կոնցեսիոների նպատակներից է Օդանավակայանից օգտվողներին տարբեր ծառայությունների մատուցումը՝ առաջնահերթությունը տալով օդանավակայանային ծառայություններին և ձգտելով հասնել մատուցվող ծառայություններում առավելագույնս որակի այնպես, որ դրանց մակարդակը համապատասխանի հանրահայտ միջազգային օդանավակայաններում պահանջվող մակարդակին: Այս սկզբունքը Թույլտվության առումով էական է, և Թույլտվություն ստացողն ընդունում և ստանձնում է ապահովել դրա պահպանումը իր գործունեությունն իրականացնելիս:

E. The Permissionaire declares he knows and accepts that any

Ե. Թույլտվություն ստացողը հայտարարում է, որ իրեն

action contrary to the principle explained in D would deteriorate the image of the Concessionaire and that consequently, the latter reserves the fullest supervisory control rights.

F. The Permissionaire has proposed to the Concessionaire to effectively collaborate in order to ensure the rendering of high level services and introducing of newest technologies at the Airport.

G. The Permissionaire declares he knows the provisions that govern the Concessionaire's activities, as well as the Concessionaire's obligation to undertake works entailing enlargements, refurbishing, improvements, etc. to which the commercial activity and the spaces assigned are subject.

H. The Concessionaire is obliged to carry out major modifications to the airport structures, which may lead to redistribute, suppress, modify or alter in any other manner the spaces assigned originally to the permissionaires and third parties otherwise related to the Concessionaire, which is fully accepted by the Permissionaire, who irrevocably renounces to make any claim with respect thereto in the future.

I. Those sectors set aside for commercial activities within the Airport, by reason of their features, constitute a group of tangible and intangible assets, movable assets and real estate, arranged for the optimum rendering of the commercial activities developed therein, being required a suitable distribution of the different types of commercial activities and services, as well as the simultaneous and uninterrupted rendering of their different activities, on the days and within the timetables set, and, the fulfillment by all permissionaires and third parties connected with the exploitation of the Airport, of a series of regulations aimed at optimizing their results, all of which requires a co-ordination and an administration centralized by the Concessionaire.

J. The objective of the Concessionaire is to gather, in one same place, the largest possible number of commercial activities, grouping and organizing the different undertakings in such a way as to assist users and the general public to select and purchase the goods and services offered, meeting high attention and services levels, competitive market prices and the efficiency required to guarantee the success of the commercial operation as a whole, giving priority to the airport activity.

հայտնի է, և որ ինքն ընդունում է, որ Դ կետում նշված սկզբունքին հակասող ցանկացած գործողություն բացասաբար կանդրադառնա Կոնցեսիոների հեղինակության վրա, և որ այդ պատճառով վերջինս իրեն վերապահում է լիարժեք վերահսկողության իրավունքներ:

Չ. Թույլտվություն ստացողն առաջարկել է Կոնցեսիոներին արդյունավետորեն համագործակցել վերջինիս հետ՝ Օդանավակայանում բարձրակարգ ծառայությունների մատուցումը և ամենաարդիական ու զարգացած տեխնոլոգիայի ներդրումը ապահովելու համար:

Է. Թույլտվություն ստացողը հայտարարում է, որ իրեն հայտնի են Կոնցեսիոների գործունեությունը կարգավորող դրույթները, ինչպես նաև Կոնցեսիոների պարտավորությունը՝ իրականացնելու առանձնացված տարածքին և առևտրային գործունեությանը վերաբերող ընդարձակման, վերանորոգման, բարելավման աշխատանքներ:

Ը. Կոնցեսիոները պարտավոր է կատարել զգալի փոփոխություններ օդանավակայանի կառույցներում, որի արդյունքում կարող են վերաբաշխվել, փոքրացվել, փոփոխվել կամ այլ կերպ ձևափոխվել նախապես Թույլտվություններ ստացողներին և Կոնցեսիոներին այլ կերպ առնչվող անձանց համար առանձնացված տարածքները, որը լիովին ընդունելի է Թույլտվություն ստացողի համար, և վերջինս անշրջելիորեն հրաժարվում է ապագայում դրանց նկատմամբ որևէ պահանջ ներկայացնելուց:

Թ. Օդանավակայանի ներսում առևտրային գործունեության համար առանձնացված տարածքները, հաշվի առնելով դրանց առանձնահատկությունները, հանդիսանում են նյութական և ոչ նյութական ակտիվների, շարժական և անշարժ գույքի խումբ՝ կազմակերպված այնպես, որ լավագույնս իրականացվի դրանցում նախատեսվող առևտրային գործունեությունը՝ հաշվի առնելով առևտրային գործունեության տարբեր տեսակների և տարբեր ծառայությունների հարմար բաշխման ամհրաժեշտությունը, ինչպես նաև գործունեության տարբեր տեսակների միաժամանակյա և անընդհատ իրականացումը՝ սահմանված օրերին և գրաֆիկներով, ինչպես նաև՝ բոլոր Թույլտվություն ստացողների և Օդանավակայանի շահագործմանն առնչվող երրորդ անձանց կողմից աշխատանքի արդյունքների օպտիմալացմանն ուղղված մի շարք կանոնակարգերի պայմանների կատարումը՝ հաշվի առնելով, որ այդ ամենի համար պահանջվում է Կոնցեսիոների կողմից կենտրոնացված կարգով համակարգում և վերահսկողություն:

Ժ. Կոնցեսիոների նպատակն է միևնույն վայրում կենտրոնացնել հնարավորինս մեծ թվով առևտրային գործունեության տեսակներ՝ խմբավորելով և կազմակերպելով տարբեր գործողություններն այնպես, որ դա նպաստի Օդանավակայանից օգտվողներին և ընդհանրապես հասարակայնությանը՝ ընտրելու և գնելու առաջարկվող ապրանքները և ծառայությունները՝ ապահովելով ուշադրության և սպասարկման բարձր մակարդակ, շուկայում մրցունակ գներ և ընդհանուր բաժանման առևտրային գործունեության հաջողությունը երաշխավորելու համար պահանջվող արդյունավետությունը՝ առաջնահերթությունը տալով օդանավակայանային գործունեությանը:

K. Bearing the objective exposed in mind, Permissionaire agrees that it is of the essence to meet such objectives, to faithfully honor the guidelines established herein and he expressly accepts, as from the time he enters, the instructions that may be imparted by Concessionaire including regarding modifications of plans and works, change of destination of any of the assigned spaces, modification to the distribution of commercial activities and future expansion and growing projects for commercial and non-commercial areas of the Airport.

The Permissionaire states he is fully aware of the overall and special aim, as well as the *modus operandi* of the Airport, hence, without detriment to the execution of the instruments pertaining to this Permit and the consequent obligations generated thereby, he assumes the commitment to adapt the activity to be carried on in the Assigned Space, as well as its behavior and that of its personnel, supervisors and suppliers, to the fulfillment of the general objectives mentioned above, undertaking to respect the instructions imparted by the authorities and by the Concessionaire and those regulations of all types that are in force at present and the ones that may be issued in the future, as well as those unwritten rules aimed at the maximum attainment of the objective described and the optimum functioning of the Airport.

L. Permissionaire represents it has been suitably advised and warned concerning the special features of this precarious Permit to engage in commercial exploitation and use and the special characteristics and the legal regime governing the premises of public domain that are part of the Concession Agreement, undertaking that, in addition to complying with regular conditions, he would have to strictly honor a series of functional regulations referred to the permissionaires, the Concessionaire, and the functioning of the Airport issued by the authorities and or the Concessionaire.

M. The Permissionaire represents his wish to engage in the authorized commercial activity within the space granted at the Airport and declares he assumes, at its exclusive cost and liability, the business risk this entails.

Therefore, the parties hereto agree to subscribe this precarious permit to engage in commercial exploitation and use at the Airport (the "Permit") as follows:

I. LEGAL CAPACITY

1.01 The legal capacity of the Permissionaire and the powers of its representatives are duly accredited by means of the respective documents they have submitted, photocopies whereof are attached as Exhibit I of this Permit and are made integral part thereof.

Ի. Հաշվի առնելով նշված նպատակը՝ Թույլտվություն ստացողը համաձայնվում է, որ շատ կարևոր է ապահովել այդ նպատակների կատարումը՝ պահպանելով սույնով սահմանված դրույթները, և գործունեությունը սկսելու պահից միանշանակ ընդունում է Կոնցեսիոների կողմից տրվող հրահանգները, այդ թվում՝ պլանների և աշխատանքների փոփոխման, առանձնացված տարածքների վերջնական փոփոխման, առևտրային գործունեության բաշխման փոփոխությունների և Օդանավակայանի առևտրային և ոչ առևտրային տարածքների ապագա ընդարձակման և զարգացման ծրագրերի վերաբերյալ:

Թույլտվություն ստացողը նշում է, որ լիովին տեղյակ է ընդհանուր և հստակ նպատակի, ինչպես նաև Օդանավակայանի գործելակարգի (*modus operandi*) մասին, և այդ պատճառով, չվնասելով սույն Թույլտվությանն առնչվող միջոցների կատարումը և դրանցով ապագայում ծագող պարտավորությունները, նա ստանձնում է հարմարեցնելու Առանձնացված տարածքում իրականացվելիք գործունեությունը, ինչպես նաև իր և իր աշխատակիցների, վերահսկողների և մատակարարների գործողությունները վերը նշված ընդհանուր նպատակների կատարմանը՝ պարտավորվելով հարգել իշխանությունների և Կոնցեսիոների կողմից տրվող հրահանգները և ներկայումս ուժի մեջ գտնվող և ապագայում ընդունվելիք բոլոր տեսակի կանոնակարգերը, ինչպես նաև ընդունված այն կանոնները, որոնք ուղղված են նշված նպատակի և Օդանավակայանի բնականոն գործունեության առավելագույնս ապահովմանը:

L. Թույլտվությունը ստացողը հավաստում է, որ իրեն պատշաճ կերպով տեղեկացրել և զգուշացրել են առևտրային շահագործում և օգտագործում իրականացնելու սույն ընդհանուր Թույլտվության առանձնահատկությունների, դրա հատուկ պայմանների և Կոնցեսիոն պայմանագրի մեջ մտնող հանրային տարածքը կառավարող իրավական ռեժիմի մասին՝ պարտավորվելով, որ բացի սովորական պայմանները կատարելուց, նա պարտավոր կլինի խստագույնս հետևել պետական մարմինների և/կամ Կոնցեսիոների կողմից ընդունված թույլտվություն ստացողների, Կոնցեսիոների և Օդանավակայանի գործառության վերաբերյալ գործող մի շարք գործառությանի կանոնակարգերին:

Խ. Թույլտվություն ստացողը հավաստում է, որ ցանկություն ունի իրականացնել թույլատրված առևտրային գործունեություն Օդանավակայանում իրեն առանձնացված տարածքում և հայտարարում, որ իր հաշվին և իր սեփական պատասխանատվությամբ ստանձնում է դրա արդյունքում ծագող հնարավոր թիզնես ռիսկը:

Հետևաբար, կողմերը համաձայնվում են ստորագրել Օդանավակայանում առևտրային շահագործում և օգտագործում իրականացնելու ընդհանուր բնույթի սույն թույլտվությունը (այսուհետ՝ «Թույլտվություն») հետևյալի մասին.

I. ԻՐԱՎՈՒՆԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

1.01 Թույլտվություն ստացողի իրավունակությունը և նրա ներկայացուցիչների իրավասությունները պատշաճ կերպով վավերացված են վերջիններիս կողմից ներկայացված համապատասխան փաստաթղթերով, որոնց պատճենները կցվում են որպես սույն Թույլտվության Առդիր I և համարվում են դրա անբաժանելի մասը:

II. OBJECT

2.01. The Concessionaire grants the Permissionaire the precarious, non-exclusive right to carry out the following activity: **Office operation**, subject to the conditions contained in this instrument

[2.02. Brand name: Permissionaire will use for carrying out the activity established in 2.01 the following brand name:][**NOT APPLICABLE**]

Permissionaire declares that the trademarks and/or brand name and/or names used by itself are owned by Permissionaire.

2.03. Permissionaire shall indemnify Concessionaire with respect to any claim Concessionaire may receive from third parties in connection with the use of the trademarks and/or names referred above, including the payment of all expenses the Concessionaire may incur in connection therewith through its attorneys and/or experts for the defense of the Concessionaire against such claims.

2.04. The Permissionaire may not, in any circumstances, without express written previous consent granted by the Concessionaire, alter the purpose of the Permit or its conditions, marketing products or services other than those that are precisely identified in article 2.01 above, nor may amend the referred corporation and/or brand names or agreed conditions.

2.05. No stipulation of this Permit or of any of its Exhibits may be interpreted as limiting the full right vested in Concessionaire to execute other instruments or permits or enter into other agreements in favor of third parties, with the same or similar aims.

2.06. The Permissionaire is the sole responsible party for constant supervision over the quality and legal compliance of the products and services he commercializes within the Assigned Space at the Airport, as well as for the fulfillment of all legal acts governing its special commercial activity.

2.07. The Permissionaire shall take all those measures within its scope to ensure that his activity is compatible with the normal ongoing development of the Airport and of the community, protecting the environment, furthering national and international laws and the provisions in force concerning fair trade and consumer rights defense.

II. ՆՊԱՏԱԿԸ

2.01. Կոնցեսիոները սույնով տալիս է Թույլտվություն ստացողին ընդհանուր բնույթի ոչ բացառիկ իրավունք՝ հետևյալ գործունեությունն իրականացնելու համար. **գրասենյակի շահագործում**, համաձայն սույն փաստաթղթում նախատեսված պայմանների:

[2.02 Ֆիրմային անվանումը. Թույլտվություն ստացողը 2.01 կետում նշված գործունեությունը ծավալելու է հետևյալ ֆիրմային անվան ներքո՝][**ԿԻՐԱՆԵԼԻ ՉԷ**]

Թույլտվություն ստացողը հայտարարում է, որ իր կողմից օգտագործվող ապրանքային նշանները և/կամ ֆիրմային անվանումը և/կամ անվանումները պատկանում են Թույլտվություն ստացողին:

2.03. Թույլտվություն ստացողը Կոնցեսիոներին զերծ է պահում ցանկացած այնպիսի պահանջից, որ Կոնցեսիոներին կարող է ներկայացվել երրորդ անձի կողմից ապրանքային նշանի և/կամ վերը նշված անվան օգտագործման կապակցությամբ, այդ թվում՝ բոլոր այն ծախսերի վճարման պարտավորությունից, որոնք Կոնցեսիոները կարող է կրել նման պահանջներից Կոնցեսիոների իրավունքները պաշտպանելու համար փաստաբաններ և/կամ փորձագետներ ներգրավելու հետևանքով:

2.04. Թույլտվություն ստացողը որևէ պարագայում չի կարող առանց նախապես Կոնցեսիոների հստակ գրավոր համաձայնությունը ստանալու փոփոխել Թույլտվության նպատակը կամ դրա պայմանները, իրացնել ապրանքներ կամ մատուցել ծառայություններ, որոնք սահմանված չեն վերոհիշյալ 2.01 կետում, կամ փոփոխել նշված ընկերությունը և/կամ ֆիրմային անվանումը կամ համաձայնեցված պայմանները:

2.05. Սույն Թույլտվությամբ կամ դրա Առդիրներով նախատեսված որևէ դրույթ չի կարող մեկնաբանվել որպես Կոնցեսիոներին տրված այն լիարժեք իրավունքի սահմանափակում, որի ուժով նա կարող է կնքել այլ փաստաթղթեր կամ թույլտվություններ և այլ պայմանագրեր հօգուտ երրորդ անձանց՝ նույն կամ նմանատիպ նպատակներով:

2.06. Թույլտվություն ստացողը միակ պատասխանատու անձն է Օդանավակայանում Առանձնացված տարածքում իր կողմից իրացվող բոլոր ապրանքների և մատուցվող ծառայությունների որակի պահանջներին և օրենքին համապատասխանությանն ակտիվորեն մշտապես վերահսկողություն իրականացնելու համար, ինչպես նաև նման առևտրային գործունեությունը կարգավորող բոլոր իրավական ակտերի կատարման համար:

2.07. Թույլտվություն ստացողը պետք է կատարի բոլոր հնարավոր միջոցառումները՝ ապահովելու իր գործունեության համապատասխանությունը Օդանավակայանի և համայնքի բնականոն ընթացիկ զարգացմանը, շրջակա միջավայրի պաշտպանությանը, պետական և միջազգային օրենսդրության և կանոնակարգերի պահանջների կատարմանը, որոնք առնչվում են արդար առևտրի և սպառողների իրավունքների պաշտպանության հետ:

III.- ASSIGNED SPACE

3.01. For the sole and exclusive purpose of the Permissionaire’s commercial activity established in 2.01 of this Permit, the Concessionaire shall assign to Permissionaire and latter shall accept a space (hereinafter the “Assigned Space”), having a total area of approximately 6m² (six square meters) at the airports new passenger terminal departure hall. If there is an attached plan hereof as Exhibit II, it has the only purpose to describe the place in which the Assigned Space will be initially located.

3.02. Assigned Space is equipped with technical possibilities of electricity, water, telephone and internet, which comprise the integral part of the entire Airport technical maintenance. By signing this Permit, the Permissionaire acknowledges and agrees that fulfillment of any changes of the said technical possibilities are strictly forbidden. Should the need for such a change arise, the Permissionaire shall serve a prior written notice to the Concessionaire, presenting the detailed plan of the envisaged works. If acceptable, the Concessionaire may, at its choice, either perform the works by its own efforts, or grant the Permissionaire a written consent for performance of the works by the latter.

The Permissionaire shall become an independent subscriber of the supplier companies for receiving electricity, telephone and internet services, executing a relevant contract on service provision, the copy of which shall be presented to the Concessionaire.

3.03. This Permit is not a lease, and it is subject to the needs of the Airport operations, as identified by the Concessionaire by its sole judgment.

Therefore, this Permit is freely revocable by the Concessionaire at any time, not being necessary any cause for revocation, and the Permissionaire will not to file any kind of claim whatsoever with this regard.

3.04. If the Permissionaire undertakes to perform works within the Assigned Space they will be on its own expense and cost, but with the previous presentation to the Concessionaire of a detailed Description of Works, which will be attached to this Permit as Exhibit III, and the previous approval on written of the Concessionaire of such works.

3.05. Permissionaire acknowledges and agrees that no works can be initiated by the Permissionaire without the referred previous approval of Concessionaire.

III. ԱՌԱՆՁՆԱՑՎԱԾ ՏԱՐԱԾՔԸ

3.01. Սույն Թույլտվության 2.01 կետում նշված առևտրային գործունեությունն իրականացնելու բացառիկ նպատակով միայն Կոնցեսիոները Թույլտվություն ստացողի համար առանձնացնում է, իսկ վերջինս՝ համաձայնվում է ընդունել տարածք (այսուհետ՝ Առանձնացված տարածք)՝ մոտավորապես 6 մ² (վեց քառակուսի մետր) ընդհանուր մակերեսով օդանավակայանի նոր ուղևորային համալիրի մեկնման սրահում: Եթե նշված տարածքի պլանը կցվում է որպես Առդիր II, ապա դրա միակ նպատակն է նկարագրել, թե որտեղ է սկզբնական շրջանում գտնվելու Առանձնացված տարածքը:

3.02. Առանձնացված տարածքում ապահովված են էլեկտրական էներգիայի, ջրի, հեռախոսի և ինտերնետի տեխնիկական հնարավորությունները, որոնք հանդիսանում են Օդանավակայանի ընդհանուր տեխնիկական ապահովման անբաժանելի մասը: Թույլտվություն ստացողը, ստորագրելով սույն Թույլտվությունը, ընդունում և համաձայնում է, որ իրեն խստիվ արգելվում է կատարել նշված տեխնիկական հնարավորությունների որևէ փոփոխություն: Նման փոփոխության անհրաժեշտության դեպքում Թույլտվություն ստացողը պարտավորվում է նախապես գրավոր դիմել Կոնցեսիոներին՝ ներկայացնելով նախատեսվող աշխատանքների մանրամասն նկարագիրը: Կոնցեսիոները, համաձայնության դեպքում, իր ընտրությամբ կամ կատարում է նշված աշխատանքները իր միջոցներով, կամ գրավոր համաձայնություն է ներկայացնում Թույլտվություն ստացողին աշխատանքները վերջինիս կողմից կատարելու համար:

Էլեկտրական էներգիայի, հեռախոսային և ինտերնետի ծառայությունների համար Թույլտվություն ստացողը պարտավորվում է դառնալ մատակարարող կազմակերպությունների ինքնուրույն բաժանորդ՝ կնքելով համապատասխան ծառայությունների մատուցման պայմանագիր, որի պատճեն պետք է ներկայացվի Կոնցեսիոներին:

3.03. Սույն Թույլտվությունը չի հանդիսանում վարձակալության պայմանագիր, և այն պետք է համապատասխանի Օդանավակայանի շահագործման նպատակներին, որոնք իր բացառիկ հայեցողությամբ սահմանում է Կոնցեսիոները:

Այդ պատճառով, սույն Թույլտվությունը ցանկացած պահին կարող է առանց խոչընդոտների դադարեցվել Կոնցեսիոների կողմից՝ անկախ դադարեցման պատճառ լինելու անհրաժեշտությունից, ընդ որում՝ այդ դեպքում Թույլտվություն ստացողը որևէ պահանջ/հայց չի ներկայացնի:

3.04. Եթե Թույլտվություն ստացողը նախատեսում է իրականացնել աշխատանքներ Առանձնացված տարածքում, ապա դրանք կատարվելու են միայն իր հաշվին՝ նախապես Կոնցեսիոներին ներկայացնելով Աշխատանքների մանրամասն նկարագիր, որը կցվում է սույն Թույլտվությանը որպես Առդիր III, և նախապես ստանալով Կոնցեսիոների գրավոր համաձայնությունը այդ աշխատանքները կատարելու համար:

3.05. Թույլտվություն ստացողն ընդունում և համաձայնվում է, որ որևէ աշխատանք Թույլտվություն ստացողի կողմից չի կարող սկսվել առանց նախորդ կետում նշված՝

Կոնցեսիոների կողմից նախապես ստացված համաձայնության:

3.06. Permissionaire shall present the drawings, plans and specifications Concessionaire may request as a step prior to authorization.

3.06. Թույլտվություն ստացողը պարտավոր է ներկայացնել այն գծագրերը, պլանները և մասնագրերը, որոնք Կոնցեսիոները կարող է պահանջել նախքան տվյալ աշխատանքների իրականացման համար համաձայնության տալը:

3.07. Any work not authorized by Concessionaire shall be demolished by Permissionaire at its exclusive expense and responsibility. In the event Permissionaire should fail to carry out the demolition and/or withdraw the unauthorized work and installations within the term given for the purpose by Concessionaire, the latter may proceed with their demolition and/or withdrawal, at Permissionaire's expense and responsibility.

3.07. Կոնցեսիոների կողմից չթույլատրված ցանկացած աշխատանք Թույլտվություն ստացողի կողմից ենթակա է քանդման/հեռացման՝ բացառապես Թույլտվություն ստացողի հաշվին և պատասխանատվությամբ: Եթե Թույլտվություն ստացողը չի կատարում քանդման/հեռացման իր պարտականությունը և/կամ չի վերացնում կատարված աշխատանքը և տեղադրանքը Կոնցեսիոների կողմից նպատակով սահմանված ժամկետում, ապա Կոնցեսիոները կարող է ինքն սկսել քանդումը և/կամ հեռացումը Թույլտվություն ստացողի հաշվին և պատասխանատվությամբ:

3.08. Insofar as concerns all work/works, including demolitions, Concessionaire must be requested for prior written authorization and action must be taken in accordance with the instructions the latter may impart.

3.08. Ինչ վերաբերում է բոլոր աշխատանքներին, այդ թվում՝ քանդմանը, Կոնցեսիոներից պետք է նախապես ստանալ գրավոր թույլտվություն և պետք է ձեռնարկել գործողություններ Կոնցեսիոների կողմից տրվող հրահանգներին համապատասխան:

3.09. The Permissionaire hereby accepts that in view of the operative, functional and commercial needs of the Airport or the performance of remodeling, enlargement, improvement, etc. works, Concessionaire may change the location of the Assigned Space, and Permissionaire shall not file any claim whatsoever in this regard. For this purpose Concessionaire will notify Permissionaire within a fifteen (15) calendar days the new location of the Assigned Space. In case the Permissionaire will not use the new location, he must inform the Concessionaire by authentic notice within a seven (7) calendar day's term before the date set by Concessionaire to vacate the Assigned Space. In such case the Permit granted will be deemed terminated, in the date set for by the Concessionaire for the vacancy, without imposition of any penalties.

3.09. Թույլտվություն ստացողը սույնով ընդունում է, որ հաշվի առնելով Օդանավակայանի օպերատիվ, գործառնական և առևտրային կարիքները կամ վերաձևավորման, ընդլայնման, բարելավման և այլ աշխատանքների իրականացման անհրաժեշտությունը՝ Կոնցեսիոները իրավասու է փոխել Առանձնացված տարածքի գտնվելու վայրը, և Թույլտվություն ստացողը որևէ պահանջ/հայց չի ներկայացնի այդ կապակցությամբ: Այս նպատակով նոր գտնվելու վայրի մասին ծանուցումը Կոնցեսիոների կողմից Թույլտվություն ստացողին տրվում է տասնհինգ (15) օրացուցային օրվա ընթացքում: Եթե Թույլտվություն ստացողը չի օգտագործելու տարածքը նոր գտնվելու վայրում, ապա նա պարտավոր է Առանձնացված տարածքն ազատելու մասին Կոնցեսիոների կողմից սահմանված ժամկետից յոթ (7) օրացուցային օր առաջ այդ մասին գրավոր ծանուցել վերջինիս: Այս դեպքում Թույլտվությունը համարվում է դադարեցված ազատման նպատակով Կոնցեսիոների կողմից սահմանված օրվա դրությամբ՝ չառաջացնելով որևէ տեսակի տուգանք:

3.10. In the event of any accident that affects the Assigned Space, in full or in part, Permissionaire shall be responsible for and bear the expense of the reconstruction of the damaged assets and Permissionaire shall conclude the work and works required within reasonable time.

3.10. Եթե որևէ դժբախտ պատահարի հետևանքները մասամբ կամ ամբողջությամբ անդրադառնում են Առանձնացված տարածքի վրա, ապա Թույլտվություն ստացողը պարտավոր է իր հաշվին վերականգնել վնասված գույքը: Թույլտվություն ստացողը անհրաժեշտ աշխատանքները պետք է ավարտի ողջամիտ ժամկետներում:

3.11. The inability to do commercial activities in the Assigned Space whether caused by own action or by third parties, shall not release the Permissionaire from its liability to pay the Canon (as defined in 6.1) and the other amounts undertaken hereby nor shall it release the Permissionaire from the fulfillment of its remaining non-monetary obligations.

3.11. Մեփական մեղքով կամ երրորդ անձանց պատճառով Առանձնացված տարածքում առևտրային գործունեություն իրականացնելու անկարողությունը Թույլտվություն ստացողին չի ազատում Ամսեվճար վճարելու (համաձայն 6.1 կետի) և սույնով նախատեսված այլ գումարներ վճարելու պարտավորությունից: Ավելին, Թույլտվություն ստացողը այդ հիմքերով չի ազատվում իր մնացած, ոչ ֆինանսական պարտավորությունների կատարելու պատասխանատվությունից:

3.12. The Permissionaire shall at all times, and in all circumstances, be responsible for maintaining at its own expense the safety, hygiene and cleanliness of the Assigned Space.

3.13. The Concessionaire shall be entitled, at any time during the effectiveness of the Permit, to instruct its personnel to enter the Assigned Space to make inspections, changes to the installations, as well as to exercise control over the performance of the obligations assumed by the Permissionaire.

3.14. Failure by Permissionaire to comply with any of the obligations established in this article shall be deemed to constitute special cause to terminate the Permit, and Permissionaire shall not file any claim whatsoever in such respect.

3.15. Once the Permit has terminated, irrespective of the cause, at Concessionaire's exclusive discretion, the inseparable improvements made and permanently affixed within the Assigned Space shall become incorporated to the Assigned Space and they shall not lead to any compensation whatsoever to the Permissionaire. The Concessionaire may at its sole discretion request the Permissionaire to remove at the Permissionaire's own expense the said improvements. In the event the latter should fail to withdraw them within the term fixed for the purpose by Concessionaire, the latter may carry out their demolition and/or withdrawal at Permissionaire's expense and responsibility.

3.16. The Permissionaire may not grant, assign, or in any other manner transfer the authorized activity within the Assigned Space to any person, nor may form a group with others, alter, modify or change the purpose stipulated herein without the prior express written consent granted by Concessionaire.

3.17. The Permissionaire undertakes to get all authorizations, approvals, qualifications, licenses and permits irrespective of the type that may be necessary to engage in the commercial activity that is the subject of this instrument.

3.18. In the event those authorizations, approvals, qualifications, licenses, etc. allow for other activities or activities wider than those authorized in the Permit, that will not mean by no means that Concessionaire has authorized the development of such activities not listed expressly in this Permit, nor it will mean the modification of any of the regulations under this Permit.

3.19. In the event that the Permissionaire is expressly authorized on written by the Concessionaire to hire security, cleaning, etc. companies for the Permissionaire's Assigned Space, such companies shall be selected from amongst those authorized by the Concessionaire.

3.12. Թույլտվություն ստացողը մշտապես և բոլոր հանգամանքներում պատասխանատու է Առանձնացված տարածքում անվտանգությունը, հիգիենան և մաքրությունը իր հաշվին ապահովելու համար:

3.13. Կոնցեսիոներն իրավունք ունի Թույլտվությունն ուժի մեջ մտնելուց հետո ցանկացած պահի իր աշխատակիցներին կարգադրել մուտք գործել Առանձնացված տարածք՝ կատարելու ստուգումներ, փոփոխություններ տեղադրանքի մեջ, ինչպես նաև վերահսկողություն իրախանացնել Թույլտվություն ստացողի կողմից ստանձնած պարտավորությունների կատարման նկատմամբ:

3.14. Թույլտվություն ստացողի կողմից սույն հոդվածով սահմանված պարտավորություններից որևէ մեկի չկատարումը հանդիսանում է սույն Թույլտվությունը դադարեցնելու հիմք, ընդ որում Թույլտվություն ստացողն որևէ պահանջ/հայց չի ներկայացնի այդ կապակցությամբ:

3.15. Թույլտվության դադարեցման պահից՝ անկախ պատճառից, Կոնցեսիոների հայեցողությամբ, Առանձնացված տարածքում կատարված անբաժանելի բարելավումները պետք է դառնան Առանձնացված տարածքի անբաժանելի մասը, և դրանց դիմաց Թույլտվություն ստացողը որևէ հատուցում չի ստանա: Կոնցեսիոներն իր հայեցողությամբ կարող է նաև պահանջել որպեսզի Թույլտվություն ստացողը իր հաշվին հանի/հեռացնի նշված բարելավումները: Եթե Թույլտվություն ստացողը չի հանում/հեռացնում դրանք Կոնցեսիոների կողմից սահմանված ժամկետում, ապա վերջինս ինքն է կատարում քանդումը և/կամ հեռացումը Թույլտվություն ստացողի հաշվին և պատասխանատվությամբ:

3.16. Թույլտվություն ստացողը չի կարող այլ անձին տրամադրել, զիջել կամ այլ կերպ փոխանցել Առանձնացված տարածքում իրեն թույլատրված գործունեությունը, կամ ստեղծել խումբ այլ անձանց հետ, փոփոխել, ձևափոխել կամ փոխել սույնով նախատեսված նպատակը՝ առանց դրա համար նախապես ստանալու Կոնցեսիոների գրավոր համաձայնությունը:

3.17. Թույլտվություն ստացողը պարտավոր է ստանալ ցանկացած տեսակի բոլոր լիազորությունները, հաստատումները, լիցենզիաները և թույլտվությունները, որոնք կարող են անհրաժեշտ լինել սույն փաստաթղթով կարգավորվող առևտրային գործունեությունն իրականացնելու համար:

3.18. Եթե նշված լիազորությունները, հաստատումները, լիցենզիաները և այլն թույլ են տալիս իրականացնել այլ գործունեություն կամ գործունեության տեսակներ, որոնք ավելի լայն են, քան սույն Թույլտվությամբ նախատեսվածները, ապա դա որևէ դեպքում չի կարող նշանակել, թե Կոնցեսիոները թույլ է տվել իրականացնել գործունեության այդ տեսակը կամ տեսակները, որոնք հստակ կերպով նշված չեն սույն Թույլտվության մեջ: Ավելին, դա չի կարող նշանակել սույն Թույլտվությամբ սահմանված որևէ դրույթի փոփոխություն:

3.19. Եթե Թույլտվություն ստացողը հստակ գրավոր թույլտվություն է ստացել Կոնցեսիոների կողմից՝ իրեն Առանձնացված տարածքի համար վարձելու անվտանգության, մաքրման և այլ ընկերություններ, ապա այդ ընկերությունները պետք է ընտրվեն Կոնցեսիոների

3.20. Carrying out of advertisement activity at the Assigned space is the exclusive right of the Concessionaire. Hereby the Permissionaire acknowledges and agrees the implementation of any third party advertisement program at the mentioned space is strictly forbidden.

IV. TERM

4.01. The Permit shall be calculated as from 1 April 2015 up to 31 March 2017 inclusive, date on which the Permit will be definitively expired.

4.02. Upon the termination of the Permit, irrespective of the cause, the Permissionaire shall cease operating and immediately return the Assigned Space to the Concessionaire.

V. MARKETING

5.01. Prices Permissionaire shall establish for merchandises or services to be commercialized in the Assigned Space, as well as their further changes shall be previously presented to the Concessionaire and approved by the latter.

5.02. In the event Permissionaire wishes to carry out any specific promotion within the Assigned Space and/or in the Airport, it shall previously request Concessionaire for authorization and possess the latter's express written consent. The unfulfilment by Permissionaire of the procedure established hereof will be cause of finishing the Permit *ipso facto* by Concessionaire.

5.03. The Permissionaire commits to arrange servicing of principal credit cards of the market at the Assigned Space, and accept the cards as payment means for the goods and services offered by him, offering the same prices and conditions that do not exceed the prices and conditions for the same goods and services if paid in cash.

5.04. Prices of goods and services offered by the Permissionaire shall be shown to the public in visible area.

5.05. All communications to the public shall be addressed and displayed in Armenian and English.

VI. CANON

6.01. The Permissionaire shall pay the Concessionaire as a monthly canon for the development of the activity object of this Permit, for the term established in article 4.01, a monthly amount of AMD 500 (Armenian Drams Five Hundred), hereinafter the "Canon". The Canon may be modified as per the Permit.

կողմից հաստատված ընկերությունների թվից:

3.20. Առանձնացված տարածքում գովազդային գործունեության իրականացումը հանդիսանում է Կոնցեսիոների բացառիկ իրավունքը: Թույլտվություն ստացողը սույնով ընդունում և համաձայնում է, որ իրեն խստիվ արգելվում է իրականացնել այդ տարածքում երրորդ անձանց վերաբերող որևէ գովազդային ծրագիր:

IV. ԺԱՄԿԵՏԸ

4.01. Սույն Թույլտվության ժամկետը հաշվարկվում է 2015թ-ի ապրիլի 1-ից մինչև 2017թ-ի մարտի 31-ը ներառյալ, երբ Թույլտվությունը դադարում է:

4.02. Երբ Թույլտվությունը դադարի՝ անկախ պատճառից, Թույլտվություն ստացողը դադարեցնում է գործունեությունը և Առանձնացված տարածքն անմիջապես վերադարձնում Կոնցեսիոներին:

V. ՍԱՐՁԵԹԻՆԳ

5.01. Առանձնացված տարածքում վաճառվող ապրանքների կամ մատուցվող ծառայությունների համար Թույլտվություն ստացողի կողմից սահմանվելիք գները և դրանց հետագա փոփոխությունները պետք է նախապես գրավոր ներկայացվեն Կոնցեսիոներին և հաստատվեն վերջինիս կողմից:

5.02. Եթե Թույլտվություն ստացողը ցանկանում է իրականացնել առանձնահատուկ խթանում իրեն Առանձնացված տարածքում և/կամ Օդանավակայանում, ապա նա պարտավոր է նախապես այդ մասին թույլտվություն խնդրել Կոնցեսիոներից և ստանալ վերջինիս հստակ գրավոր համաձայնությունը: Սույն դրույթի չպահպանումը Թույլտվություն ստացողի կողմից հիմք կհանդիսանա Թույլտվությունը Կոնցեսիոների կողմից *ipso facto* (հաշվի առնելով առաջացած հանգամանքները) դադարեցնելու համար:

5.03. Թույլտվություն ստացողը պարտավորվում է կազմակերպել շուկայում ընդունված հիմնական կրեդիտ քարտերի սպասարկումը իրեն Առանձնացված տարածքում և ընդունել նման քարտերը որպես վճարման միջոց իր կողմից մատուցվող ծառայությունների և վաճառվող ապրանքների դիմաց՝ առաջարկելով այնպիսի գներ և պայմաններ, որոնք չեն գերազանցում իր նույն ապրանքների և ծառայությունների դիմաց առաջարկված գները և պայմանները կանխիկ վճարման դեպքում:

5.04. Թույլտվություն ստացողի կողմից առաջարկվող ապրանքների և ծառայությունների գները պետք է ցուցադրվեն հանրային կերպով տեսանելի վայրում:

5.05. Հասարակայնության հետ ցանկացած հաղորդակցություն պետք է ներկայացվի հայերեն և անգլերեն լեզուներով:

VI. ԱՍՏԵՎՃԱՐ

6.01. Թույլտվություն ստացողը պարտավորվում է Կոնցեսիոներին վճարել ամսեվճար 4.01 կետում սահմանված ժամկետում սույն Թույլտվության առարկա հանդիսացող գործունեության ծավալման համար ամսեկան 500 (հինգ հարյուր) ՀՀ դրամ, հետագայում «Ամսեվճար»:

Ամսեվճարը կարող է փոփոխվել Թույլտվությանը համապատասխան:

6.02. The Concessionaire and the Permissionaire agree to review (therefore drawing up an additional written document) the amount of the Canon in AMD stated in the Clause 6.01 of the Permit in case if after each quarter the US\$ average exchange rate determined by the Central Bank of the Republic of Armenia decreases or increases at least by 3% (three percent), compared to what was established on the date of execution of this Permit.

6.02. Կոնցեսիոները և Թույլտվություն ստացողը համաձայնվում են վերանայել (այդ նպատակով կազմելով լրացուցիչ գրավոր փաստաթուղթ) Թույլտվության 6.01 կետով նախատեսված ՀՀ դրամով արտահայտված Ամսեվճարի չափը, եթե յուրաքանչյուր եռամսյակի վերջում ՀՀ Կենտրոնական բանկի կողմից սահմանված ԱՄՆ դոլարի փոխանակման միջին դրույքաչափը նվազել կամ ավելացել է առնվազն 3% (երեք տոկոսով), համեմատած սույն Թույլտվության կնքման օրը սահմանվածի:

6.03. The Concessionaire shall invoice Permissionaire the Canon plus the respective Value Added Tax.

6.03. Կոնցեսիոները Թույլտվություն ստացողին կներկայացնի հաշիվ-ապրանքագիր Ամսեվճարի և համապատասխան ԱԱՀ-ի համար:

6.04 During the effectiveness of this Permit all the payments of the monthly Canon for the development of the activity object of this Permit shall be paid in advance within the first ten (10) calendar days of each month.

6.04. Սույն Թույլտվության գործողության ընթացքում գործունեությունն իրականացնելու դիմաց ամսական Ամսեվճարի բոլոր վճարումները պետք է ստացվեն նախապես՝ յուրաքանչյուր ամսվա առաջին տաս (10) օրացույցային օրվա ընթացքում:

6.05. The obligation of a Canon payment will be considered fulfilled at the moment of entry of the amount by the Permissionaire into the following bank account:

6.05. Ամսեվճար կատարելու պարտավորությունը համարվում է կատարված, երբ այդ գումարը մուտքագրվում է Թույլտվություն ստացողի կողմից հետևյալ բանկային հաշվին:

Account name:	“Armenia” International Airports” C.J.S.C. Commercial account in AMD
Bank name:	Converse Bank CJSC
Account number:	1930010534800300

Հաշվի անվանում.	«Արմենիա» Միջազգային Օդանավակայաններ» ՓԲԸ/Կոմերցիոն հաշիվ ՀՀ դրամի
Բանկի անվանում.	Կոնվերս Բանկ ՓԲԸ
Հաշվի համար.	1930010534800300

The Concessionaire is entitled to change the payment bank at any time, provided the Concessionaire informs the Permissionaire in writing thereon on or before presenting the invoice.

Կոնցեսիոները ցանկացած ժամանակ իրավունք ունի փոխել վճարման բանկը, պայմանով, որ Կոնցեսիոները գրավոր տեղեկացնում է Թույլտվություն ստացողին այս փոփոխության մասին նախքան հաշիվ-ապրանքագրի ներկայացնելը:

VII. UTILITY EXPENSES

VII. ԿՈՄՄՒՆԱԼ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԾԱԽՍԵՐ

7.01. The utility expenses of the Assigned Space (such as water supply and sewage, heating, air conditioning, garbage delivery into container) are in charge of the Permissionaire, which shall be calculated pro rata the surface of the Assigned Space and consumed volumes.

7.01. Թույլտվություն ստացողը պարտավորվում է վճարել Առանձնացված տարածքի կոմունալ ծառայությունների ծախսերը (այդ թվում՝ ջրամատակարարման և ջրահեռացման, ջեռուցման, օդակարգավորման, աղբի տեղափոխում մինչև կոնտեյներ), որոնք կհաշվարկվեն հաշվի առնելով Առանձնացված Տարածքի չափերը և փաստացի սպառված քանակները:

7.02. The expenses shall accrue as from the date of the starting by the Permissionaire of commercial activity at the Assigned Space.

7.02. Ծախսերը հաշվարկվում են Առանձնացված տարածքում Թույլտվություն ստացողի կողմից գործունեությունը սկսելու օրվանից:

7.03. Concessionaire shall invoice Permissionaire in respect of expenses plus the respective value added tax.

7.03. Կոնցեսիոները Թույլտվություն ստացողին կներկայացնի հաշիվ-ապրանքագիր ծախսերի և ԱԱՀ-ի համար:

VIII. COMMERCIAL RISK

VIII. ԱՌԵՎՏՐԱՅԻՆ ՌԻՍԿ

8.01. Permissionaire assumes the commercial activities at its sole and exclusive risk and responsibility, and shall act as a businessman at its own expense.

8.01. Թույլտվություն ստացողն առևտրային գործունեությունը ծավալում է իր բացառիկ պատասխանատվությամբ և ռիսկով, և գործում է որպես գործարար՝ իր հաշվին:

Consequently, Concessionaire assumes no kind of liability for investments, the business plan and other obligations in charge of Permissionaire.

Հետևաբար, Կոնցեսիոները որևէ կարգի պատասխանատվություն չի կրում Թույլտվություն ստացողի ներդրումների, բիզնես պլանի և այլ պարտավորությունների համար:

8.02. In the event that for operative reasons activities should be suspended in the sector of the Airport where the Assigned Space is located, Permissionaire will not be acknowledged, during the length of time of such inactivity, any right to damages, loss of profits or compensation of any kind. In the event the suspension should continue during more than fifteen (15) calendar days, the Permissionaire shall be released from the obligation to pay the Canon pro rata the time the suspension lasts. This exemption shall be limited exclusively to those occasions when activities come to a complete standstill and shall not include partial suspensions, reallocations, or other amendments in Permissionaire's operative conditions.

8.02. Եթե աշխատանքային պատճառներով գործունեությունը պետք է կասեցվի Օդանավակայանի այն սեկտորում, որտեղ գտնվում է Առանձնացված տարածքը, ապա Թույլտվություն ստացողն այդ անգործության ժամկետի ընթացքում իրավունք չի ունենա ստանալու վնասների, բաց թողնված օգուտի կամ այլ կարգի որևէ փոխհատուցում: Եթե կասեցումը տևում է տասնհինգ (15) օրացուցային օրից ավել, ապա Թույլտվություն ստացողը կասեցման տևողությանը համամասն ժամկետով ազատվում է Ամսեվճար վճարելու իր պարտավորությունից: Այս ազատումը սահմանափակվում է բացառապես այն դեպքերով, երբ գործունեությունը ամբողջությամբ դադարեցվում է և չի ներառում մասնակի կասեցումները, տեղափոխությունները կամ Թույլտվություն ստացողի աշխատանքային պայմաններում այլ փոփոխությունները:

8.03. Any lessening of the Permissionaire's activities, whether precarious or permanent shall not entitle it to lodge any claim whatsoever to the Concessionaire.

8.03. Թույլտվություն ստացողի գործունեության ծավալի ժամանակավոր կամ մշտական պակասելը իրավունք չի տալիս իրեն որևէ պահանջ/հայց ներկայացնել Կոնցեսիոներին:

8.04. The termination of the exploitation of the Airport space, where de Assigned Space is located, or the definitive closure of the Airport, irrespective of the reason, shall be cause to terminate the Permit, and the Permissionaire will not file any claim whatsoever in such case to the Concessionaire.

8.04. Օդանավակայանի այն տարածքի շահագործման դադարեցումը, որտեղ գտնվում է Առանձնացված տարածքը, կամ Օդանավակայանի փակումը՝ անկախ պատճառից, հիմք են տալիս դադարեցնելու Թույլտվությունը, և այդ դեպքում Թույլտվություն ստացողը որևէ պահանջ/հայց չի ներկայացի Կոնցեսիոներին:

IX. TAXES AND OTHER MANDATORY CHARGES

IX. ՀԱՐԿԵՐ ԵՎ ԱՅԼ ՊԱՐՏԱԳԻՐ ՎՃԱՐՆԵՐ

9.01. Any obligation in respect of taxes or other mandatory charges arisen as a result of the activity carried out by the Permissionaire at the Assigned Space within the framework of this Permit shall be born exclusively by the Permissionaire.

9.01. Սույն Թույլտվության շրջանակներում Թույլտվություն ստացողի կողմից Առանձնացված Տարածքում իրականացվող գործունեության արդյունքում առաջացած հարկային և/կամ այլ պարտադիր վճարների գծով ցանկացած պարտավորություն կրում է բացառապես Թույլտվություն ստացողը:

9.02. The taxes, duties and other mandatory charges, envisaged or to be envisaged by the Republic of Armenia legislation, required to execute this Permit and its Exhibits shall be born in full by the Permissionaire.

9.02. Սույն Թույլտվությունը և դրա առդիրները կնքելու համար պահանջվող հարկերը, տուրքերը և այլ պարտադիր վճարները, եթե այդպիսիք նախատեսված են կամ կնախատեսվեն ՀՀ օրենսդրությամբ, ամբողջությամբ կատարվում են Թույլտվություն ստացողի կողմից:

9.03. In the event the Republic of Armenia legislation requires for a notary verification of this Permit or state registration of the rights stemming there from, the parties agree special that this obligation is vested only on Permissionaire.

9.03. Եթե ՀՀ օրենսդրությամբ պահանջվում է սույն Թույլտվության նոտարական վավերացում կամ սույնից բխող իրավունքների պետական գրանցում, ապա կողմերը որոշակիորեն պայմանավորվում են, որ այս պարտականությունը կրում է Թույլտվություն ստացողը:

X. WITHDRAWAL FROM THE ASSIGNED SPACE

X. ԱՌԱՆՉՆԱՑՎԱԾ ՏԱՐԱԾՔԻ ԱՉՍՏՈՒՄ

10.01. The Permissionaire declares he is familiar with and agrees that the operation of the Airport - both insofar as concerns operative as well as commercial aspects -requires, in the interests of all users, the public in general, permissionaires and involved third parties, that its activities should take place simultaneously and without interruption, on the days and during the timetables set by the Concessionaire.

10.01. Թույլտվություն ստացողը հայտնում է, որ տեղեկացված է և համաձայն է, որ Օդանավակայանի գործունեությունը՝ այնքանով, որքանով, որ այն վերաբերում է շահագործման և կոմերցիոն ասպեկտներին, բոլոր օգտվողների՝ ընդհանուր հանրության, թույլտվություն ստացողների և ներգրավված երրորդ կողմերի շահերից ելնելով՝ պետք է ծավալվի իր գործունեության հետ միաժամանակ և առանց ընդհատումների այն օրերին և այն

ժամանակացույցի համաձայն, որ սահմանվել է Կոնցեսիոների կողմից:

By virtue thereof, Permissionaire hereby acknowledges in favor of the Concessionaire, the irrevocable right to recover the Assigned Space at the termination of the Permit, subject to the following:

a) Due to expiry of the Permit term, the Permissionaire undertakes to immediately cease operations and close the Assigned Space with a proper seal or other type of panel indicated by the Concessionaire within at least two (2) calendar days prior to the expiry, or in the event of early termination, irrespective of the cause, within the forty eight (48) hours following service of notice of such decision by Concessionaire.

b) The Assigned Space must be returned in a proper state in accordance with requirements presented by Concessionaire.

c) Mere delay in returning the Assigned Space shall entitle the Concessionaire, at its own discretion to apply a fine to Permissionaire equivalent to (i) three (3) monthly Canons as defined in article 6.01.

For the case the Permissionaire does not return the Assigned Space as foreseen in this article, the Concessionaire reserves the right personally arrange the vacation of the Assigned Space

d) Once the term of the Permit has expired or once the Permit is terminated and the Assigned Space has not been returned to the Concessionaire, the Concessionaire shall notify the Permissionaire in writing the day and time when it will recover the Assigned Space, under admonition that if it is not completely vacant, it shall itself, or via its representative, proceed to force open the access door, take an inventory of all the assets owned by the Permissionaire or third parties that are located therein and shall put on record the condition of the Assigned Space, as well as reserve the rights it deems pertinent, for which the Permissionaire hereby renders its irrevocable and express consent.

10.02. In the event Permissionaire is willing to return the Assigned Space prior to the expiry of the term for which this Permit is granted, he shall serve Concessionaire a written notice thereon with anticipation of at least 30 (thirty) working days. While, in such case, without detriment to other indemnities and the Concessionaire's right to collect the amounts payable by virtue of the provisions of this instrument, the Permissionaire may be subject at Concessionaire's own arbitrary choice to a fine equivalent to six (6) Canon, as defined in article 6.01.

XI. ABANDONMENT OF THE ASSIGNED SPACE

11.01. Taking into account the nature and special features of the

Ուստի, Թույլտվություն ստացողը սույնով ընդունում է, որ Կոնցեսիոները անվերապահելի իրավունք ունի հետ վերցնել Առանձնացված տարածքը սույն Թույլտվության դադարելու դեպքում՝ հետևյալ պայմաններով.

ա) սույն Թույլտվության ժամկետի լրանալու դեպքում, լրանալուց առնվազն երկու (2) օրացուցային օր առաջ, կամ փաղ դադարեցման դեպքում՝ անկախ պատճառից, այդ որոշման մասին Կոնցեսիոների կողմից ծանուցում ներկայացնելուց հետո քառասունութ (48) ժամվա ընթացքում Թույլտվություն ստացողը պարտավորվում է անհապաղ դադարեցնել գործունեությունը և փակել Առանձնացված տարածքը՝ պատշաճ կնքելով այն Կոնցեսիոների ցուցումների համաձայն:

բ) Առանձնացված տարածքը պետք է վերադարձվի պատշաճ վիճակում՝ համաձայն Կոնցեսիոների կողմից ներկայացված պահանջների:

գ) Առանձնացված տարածքը վերադարձնելու ուշացումը Կոնցեսիոներին իրավունք է վերապահում, վերջինիս հայեցողությամբ Թույլտվություն ստացողի նկատմամբ կիրառել տուգանք համարժեք 6.01. հոդվածում սահմանված Ամսեվճարի եռապատիկին (3):

Եթե Թույլտվություն ստացողը չի վերադարձնում Առանձնացված տարածքը սույն Հոդվածում նախատեսված կարգով, Կոնցեսիոները իրավունք է վերապահում ինքնուրույն իրականացնել Առանձնացված տարածքի ազատումը:

դ) Եթե Թույլտվության ժամկետի լրանալու կամ Թույլտվության դադարեցման արդյունքում Առանձնացված տարածքը չի վերադարձվել Կոնցեսիոներին, վերջինս այդ մասին գրավոր ծանուցում է Թույլտվություն ստացողին՝ նշելով օրը և ժամը, երբ հետ պետք է ստանա Առանձնացված տարածքը՝ զգուշացնելով, որ եթե Առանձնացված տարածքն ամբողջությամբ չազատվի, ապա ինքը՝ Կոնցեսիոներն ինքնուրույն կամ իր ներկայացուցչի միջոցով կբացի մուտքի դուռը, կգույքագրի Թույլտվություն ստացողին կամ երրորդ անձանց պատկանող բոլոր ակտիվները, որոնք գտնվում են այնտեղ, և կարձանագրի Առանձնացված տարածքի վիճակը, ինչպես նաև իրեն կվերապահի համապատասխան իրավունքները, որի համար Թույլտվություն ստացողը սույնով տալիս է իր անշրջելի և հստակ համաձայնությունը:

10.02 Եթե Թույլտվություն ստացողը ցանկանում է վերադարձնել տարածքը նախքան սույն Թույլտվության տրման ժամկետի ավարտը, նա պարտավոր է գրավոր ծանուցում ներկայացնել Կոնցեսիոներին առնվազն 30 (երեսուն) աշխատանքային օր առաջ: Ընդ որում, նշված դեպքում, չվնասելով փոխհատուցման այլ միջոցները և Կոնցեսիոների իրավունքը՝ զանձելու սույն փաստաթղթի դրույթների համաձայն վճարման ենթակա գումարները, Թույլտվություն ստացողի նկատմամբ Կոնցեսիոների հայեցողությամբ կարող է կիրառվել տուգանք՝ Ամսեվճարի վեցապատիկի (6) չափով, ինչպես սահմանված է 6.01 կետում:

XI. ԱՈՒՆԶՆԱՑՎԱԾ ՏԱՐԱԾՔԻ ԼՁՈՒՄԸ

11.01. Հաշվի առնելով Օդանավակայանի բնույթը և

Airport the Permissionaire shall ensure the continuous, regular and uninterrupted operation of the Assigned Space throughout twenty four (24) hours. Should the Permissionaire abandon the Assigned space for more than twenty four (24) hours, the Concessionaire shall reserve the right to terminate this Permit.

առանձնահատկությունները, Թույլտվություն ստացողը պարտավորվում է ապահովել Առանձնացված տարածքի անընդհատ, կանոնավոր և շարունակական շահագործումը քսանչորս (24) ժամվա ընթացքում: Եթե Թույլտվություն ստացողը լքում է Առանձնացված տարածքը ավելի քան քսանչորս (24) ժամ ժամանակահատվածով, Կոնցեսիոները իրավունք է վերապահում դադարեցնել սույն Թույլտվությունը:

11.02. Permissionaire hereby agrees that should at the time of abandoning the Assigned Space the assets of the Permissionaire be present at the Assigned Space, the Concessionaire shall reserve the right to disassemble and move the assets to the corresponding warehouse, as well as demand compensation from the Permissionaire for keeping the assets by the Concessionaire.

11.02. Թույլտվություն ստացողը սայնով ընդունում է, որ եթե Առանձնացված տարածքը լքելու պահին Առանձնացված տարածքում գտնվում է Թույլտվություն ստացողին պատկանող գույքը, Կոնցեսիոները իրավունք է վերապահվում ապամոնտաժել և տեղափոխել այդ գույքը համապատասխան պահեստ, ինչպես նաև Թույլտվություն ստացողից պահանջել հատուցում գույքը Կոնցեսիոների կողմից պահպանելու համար:

XII. PERSONNEL

XII. ԱՆՉՆԱԿԱԶՄ

12.01. The Permissionaire undertakes to posses employment or civil legal contracts with its personnel assigned for the Permissionaire's activities, duly subscribed as per the legislation of the Republic of Armenia, and they shall have no relationship whatsoever with the Concessionaire. The Concessionaire retains the right to demand any time from the Permissionaire the evidence of the existence of the aforementioned contracts.

12.01. Թույլտվություն ստացողը գործունեությունը ծավալելու համար ներգրավված իր անձնակազմի հետ պետք է ունենա օրենքով սահմանված կարգով ձևակերպված աշխատանքային կամ քաղաքացիաիրավական պայմանագրեր, որոնք որևէ բնույթի առնչություն չեն ունենա Կոնցեսիոների հետ: Կոնցեսիոները ցանկացած պահին իրավասու կլինի պահանջել Թույլտվություն ստացողից նշված պայմանագրերի առկայության հավաստիությունները:

12.02. The Permissionaire shall employ personnel with the required qualification and experience for performance of the particular work.

12.02. Թույլտվություն ստացողի անձնակազմը պետք է ունենա համապատասխան աշխատանքը կատարելու համար անհրաժեշտ որակավորում և փորձ:

12.03. The Permissionaire's personnel must follow permanently the instructions of the Concessionaire.

12.03. Թույլտվություն ստացողի անձնակազմը պետք է մշտապես պահպանի Կոնցեսիոների հրահանգները:

12.04. The Permissionaire's personnel must wear proper uniform, refrain from drinking alcoholic beverages and be very respectful towards the persons at the Airport.

12.04. Թույլտվություն ստացողի անձնակազմը պետք է կրի պատշաճ աշխատանքային համազգեստ, զերծ մնա ռգելից խմիչքներ օգտագործելուց և հարգալից վերաբերմունք ցուցաբերի Օդանավակայանում գտնվող մարդկանց նկատմամբ:

12.05. Each employee shall have a credential affixed to his/her uniform, bearing the brand name of the Permissionaire, the photo, name and surname and position of the employee.

12.05. Յուրաքանչյուր աշխատող պետք է կրի անվանաքարտ՝ Թույլտվություն ստացողի ֆիրմային անվան, աշխատողի լուսանկարով, անվան, ազգանվան և պաշտոնի նշմամբ:

12.06. Permissionaire at least ten (10) days prior to the date on which it is to commence activities shall submit the Concessionaire the list of all of its representatives, the employees who will enter the Assigned Space with record of each employee's/representative's complete name and surname, occupation, identity document and domicile.

12.06. Թույլտվություն ստացողը պարտավորվում է իր գործունեությունը ծավալելու ամսաթվից առնվազն տաս (10) օր առաջ Կոնցեսիոներին ներկայացնել իր բոլոր ներկայացուցիչների, աշխատողների ցանկը, ովքեր մուտք կգործեն Առանձնացված տարածք՝ ներկայացնելով աշխատողի/ներկայացուցչի անունն ու ազգանունը, նրա կողմից կատարվող աշխատանքը, անձը հաստատող փաստաթուղթը և բնակության վայրի հասցեն:

12.07. Only those employees who have not been the subject of objection by Concessionaire may commence working. The latter assumes no liability whatsoever in respect of Permissionaire's employees, even when they have not been the subject of objection.

12.07. Աշխատանքի կարող են անցնել միայն այն աշխատողները, որոնց նկատմամբ առարկություն չի ներկայացվել Կոնցեսիոների կողմից: Վերջինս որևիցե պատասխանատվություն չի կրում Թույլտվություն ստացողի աշխատակիցների նկատմամբ նույնիսկ այն դեպքում, երբ նրանց նկատմամբ առարկություն չի ներկայացվել:

12.08 Prior to commencing activities, the Permissionaire must

12.08. Նախքան գործունեությունը սկսելը Թույլտվություն

appoint in writing the persons responsible for the commercial operation, indicating their domiciles and identity documents and a permanent telephone numbers.

12.09. At all times, throughout the timetable established in the general regulations governing the Airport operations, one of the responsible persons appointed by the Permissionaire must be present at the Assigned Space.

12.10. Notice of any change in the personnel or data of the responsible parties shall be served upon Concessionaire twenty (20) days before such change becomes effective.

12.11. Concessionaire may request, upon well-founded grounds, that the responsible party be changed, as well as require to dismiss any employee who does not abide by the airport regulations.

12.12. The appointment of the responsible persons shall not entail any release of liability whatsoever in respect of the Permissionaire's directors and other officers.

12.13. Permissionaire's personnel assigned to serve the public must be able to speak and write Armenian and English fluently throughout the time the employees in question work with the public.

12.14. All the Permissionaire's personnel must be placed at the disposal of the Concessionaire or the authority, which the Concessionaire indicates in the event of an emergency situation.

12.15. The Permissionaire hereby acknowledges that he has correspondingly instructed its personnel on the technical instructions, envisaged by the legislation of the Republic of Armenia, necessary for ensuring safe working conditions in the course of performance of works.

12.16. The Permissionaire shall hold the Concessionaire harmless of all the consequences that may derive from the violations of the Republic of Armenia laws and other legal acts, necessary for ensuring safe working conditions on the site.

XIII. INSURANCE

13.01. Concessionaire assumes no liability of any nature for damages Permissionaire may sustain, either to its personnel or to its assets. Permissionaire categorically waives the right to lodge claims against Concessionaire for the losses and damages resulting from acts or omissions of other permissionaires, third parties, or from the public visiting the Airport.

13.02. Permissionaire assumes full liability vis-à-vis the users

ստացողը պարտավոր է գրավոր նշանակել այն անձանց, ովքեր պատասխանատու կլինեն առևտրային գործունեության համար, այդ թվում նշելով նրանց բնակության վայրերի հասցեները և անձը հաստատող փաստաթղթերի տվյալները, ինչպես նաև մշտական հեռախոսահամարը:

12.09. Ցանկացած պահին Օդանավակայանի գործունեությունը կարգավորող ընդհանուր ակտերով սահմանված գրաֆիկի ողջ ընթացքում Առանձնացված տարածքում պետք է ներկա գտնվի Թույլտվություն ստացողի կողմից նշանակված պատասխանատու անձանցից որևէ մեկը:

12.10. Աշխատողների կամ պատասխանատու ներկայացուցիչների տվյալների որևէ փոփոխության մասին ծանուցումը պետք է Կոնցեսիոներին ներկայացվի նման փոփոխությունն ուժի մեջ մտնելուց քսան (20) օր առաջ:

12.11. Կոնցեսիոները կարող է հիմնավորված պատճառաբանմամբ պահանջել պատասխանատու անձի փոխարինում, ինչպես նաև պահանջել աշխատանքից հեռացնել ցանկացած աշխատակցի, ով չի ենթարկվում սահմանած օդանավակայանային ընթացակարգերին:

12.12. Պատասխանատու անձանց նշանակումը չի նշանակում, որ Թույլտվություն ստացողի տնօրենները և այլ պաշտոնատար անձինք ազատվում են որևիցե պատասխանատվությունից:

12.13 Թույլտվություն ստացողի կողմից հանրության սպասարկման նպատակով նշանակված աշխատողները պետք է կարողանան վարժ խոսել և գրել հայերեն և անգլերեն հանրության հետ այդ աշխատողների աշխատելու ողջ ընթացքում:

12.14. Արտակարգ իրավիճակի դեպքում Թույլտվություն ստացողի բոլոր աշխատողները պետք է լինեն Կոնցեսիոներին կամ վերջինիս նշած իրավասու մարմնի տրամադրության տակ:

12.15. Թույլտվություն ստացողը սույնով հավաստում է, որ իր անձնակազմին համապատասխանաբար հրահանգավորել է ՀՀ օրենսդրությամբ նախատեսված աշխատանքի անվտանգ պայմանների ապահովման համար անհրաժեշտ տեխնիկական հրահանգավորումների մասին:

12.16. Թույլտվություն ստացողը պետք է Կոնցեսիոներին զերծ պահի բոլոր այն հետևանքներից, որոնք կարող են առաջանալ ՀՀ օրենքներով և այլ իրավական ակտերով նախատեսված աշխատանքի անվտանգ պայմանների խախտումներից:

XIII. ԱՊԱՀՈՎԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

13.01. Կոնցեսիոները պատասխանատվություն չի կրում Թույլտվություն ստացողի կրած (իր անձնակազմին կամ իր գույքին պատճառված) որևէ վնասի համար: Թույլտվություն ստացողը որևէ հայց չի ներկայացնի Կոնցեսիոներին դեմ այլ թույլտվություն ստացողների, երրորդ անձանց, կամ Օդանավակայանից օգտվող անձանց գործողությունների կամ անգործության հետևանքով առաջացած վնասների հատուցման համար:

13.02. Թույլտվություն ստացողը լիարժեք

insofar as concerns accidents which take place within the Assigned Space even when they may lead to court action brought by Permissionaire against third parties.

պատասխանատվություն է ստանձնում Օդանավակայանից օգտվողների հանդեպ Առանձնացված տարածքում տեղի ունեցող ցանկացած պատահարի համար, նույնիսկ եթե դրա արդյունքում Թույլտվություն ստացողը ստիպված կլինի դատական հայց ներկայացնել երրորդ անձանց դեմ:

13.03. In accordance with the activities to be performed and pursuant to general regulations in force at the Airport, Permissionaire undertakes, throughout the effectiveness of this Permit, to take out and keep in force the insurance policies that are listed below:

13.03. Հաշվի առնելով իրականացվող գործունեությունը, ինչպես նաև Օդանավակայանում սահմանված ընդհանուր կանոնակարգերը՝ Թույլտվություն ստացողը պարտավորվում է սույն Թույլտվության գործողության ընթացքում ձեռք բերել և պահպանել հետևյալ ապահովագրական պոլիսները.

(i) Comprehensive air side third party insurance (Ariel clause):

(i) Աերոդրոմային մասում երրորդ անձանց հանդեպ ընդհանուր պատասխանատվության ապահովագրություն (Արիել հոդված):

This policy applies to Permissionaire if his activity implies the use in any sort of the air side.

Սույն պոլիսը Թույլտվություն ստացողին վերաբերում է այն դեպքում, երբ նրա գործունեության համար օգտագործվում է աերոդրոմային տարածքը:

Merely for illustrative purposes, this insurance policy must cover the following risks: bodily injuries and/or death resulting there from and/or loss of or damage to assets that are sustained by the Concessionaire and/or other permissionaires and/or third parties, with or without an agreement relationship, in an insured amount that is not less than One Hundred Fifty Million United States Dollars (US\$ 150,000,000) per occurrence related with the activities that comprise the purpose of the Permit.

Ձուտ օրինակի համար՝ այս ապահովագրական պոլիսը պետք է ներառի հետևյալ ռիսկերը. մարմնական վնասվածք և/կամ մահ, և/կամ Կոնցեսիոների, և/կամ այլ թույլտվություն ստացողների և/կամ երրորդ անձանց կողմից պահպանվող ակտիվներին պատճառվող վնաս՝ անկախ այդ հարաբերությունների պայմանագրային լինելու փաստից, ապահովագրված գումարով, որ չպետք է պակաս լինի հարյուր հիսուն միլիոն ԱՄՆ դոլարից (US\$ 150,000,000)՝ յուրաքանչյուր միջադեպի համար, որ առնչվում է Թույլտվության առարկա հանդիսացող գործունեության տեսակի հետ:

(ii) Third party liability insurance covering motorized vehicles

(ii) Երրորդ անձանց հանդեպ պատասխանատվության ապահովագրություն՝ ավտոմեքենաների ծածկույթով

Permissionaire shall take out this policy to cover all the automobile vehicles owned by Permissionaire and/or its employees and/or those it uses, which enter the Airport, in an amount that may not be under Fifty Thousand United States Dollars (US\$ 50,000) for lorries, large automobile vehicles or other similar vehicles, and, Twenty Thousand United States Dollars (US\$ 20,000) for small vehicles.

Թույլտվություն ստացողը պետք է այս պոլիսից օգտվի իրեն և/կամ իր աշխատակիցներին պատկանող և/կամ իր կողմից օգտագործվող բոլոր այն ավտոմեքենաների ապահովագրական ծածկույթի համար, որոնք մուտք են գործում Օդանավակայան: Գումարը չի կարող պակաս լինել հիսուն հազար ԱՄՆ դոլարից (US\$ 50,000) բեռնատարների, խոշոր տրանսպորտային միջոցների կամ այլ մասն մեքենաների դեպքում, և քսան հազար ԱՄՆ դոլար (US\$ 20,000) փոքր մեքենաների համար:

In the event the motorized vehicles owned by the Permissionaire and/or its employees and/or which it uses enter the airside sector of the Airport, they must be covered by the pertinent additional airside insurance, pursuant to 13.03 (i) (Ariel clause).

Եթե ավտոմեքենան պատկանում է Թույլտվություն ստացողին և/կամ նրա աշխատակիցներին, և/կամ օգտագործվում է նրա կողմից Օդանավակայանի աերոդրոմային մաս մտնելու համար, ապա այդ ավտոմեքենան պետք է ունենա համապատասխան լրացուցիչ աերոդրոմային ապահովագրությունը՝ համաձայն 13.03 (i) կետի (արիել կետ):

(iii) Property Insurance

(iii) Գույքի ապահովագրություն

Those assets that are owned by or under the safekeeping, custody or control of Permissionaire shall be insured against all risks of fires, hurricanes, gales, cyclones and/or tornadoes, theft, damages to merchandise or window panes, damages caused by water, riots, vandalism, destruction, strikes, lockouts, impact of aircraft and/or land vehicles and smoke, material damages caused by earthquakes and any other that may be incurred by reason of the type of activity in which the Permissionaire engages and/or those which in the future may be determined by the Concessionaire and in the amount required to replace the assets.

Թույլտվություն ստացողին պատկանող կամ պահպանման, խնամքի կամ հսկողության տակ գտնվող գույքը, պետք է ապահովագրվի այնպիսի ռիսկերից, ինչպիսիք են՝ հրդեհներ, փոթորիկներ, մրրիկներ, ցիկլոններ և/կամ պտտահողմեր, գողություն, իրերի վնասվածք, ջրից առաջացած վնասներ, բռնություն, ավիրածություն, գործադուլներ, լոքաուտներ, օդանավի և/կամ վերգետնյա տրանսպորտի վթարի հետևանքով պատճառած վնասներ և/կամ երկրաշարժի հետևանքով պատճառած մյուսական վնասներ, ինչպես նաև այլ վնասների ռիսկերից, որոնք կարող են առաջանալ Թույլտվություն ստացողի կողմից իրականացվող գործունեության հետևանքով, և/կամ որն ապագայում կարող

են մատնանշվեն Կոնցեսիոների կողմից՝ այդ գույքի փոխհատուցման համար պահանջվող գումարի չափով:

(iv) Employer's Liability Insurance

Permissionaire must be insured against labor accidents of its personnel, and shall furnish Concessionaire with copies of the respective insurance certificates.

13.04 All liability insurance policies, including those taken out by Permissionaire's contractors, when pertinent, shall adapt to the following conditions:

(i) Insurance Agreements must be executed with insurance companies satisfactory to Concessionaire.

(iii) The insurance policies must remain in force throughout the effectiveness of the Permit being renewed for periods of 12 consecutive months. Permissionaire must credit, in due form, the enforcement of the policies and the timely payment of the pertinent premiums.

(iii) The insurance policies that are taken out do not limit any agreement or non-agreement liability or obligation assumed by Permissionaire that may be enforceable against other permissionaires and/or third parties or the Concessionaire.

(iv) All the policies taken out by Permissionaire shall contain a clause binding the insurer not to modify the conditions or annul the policies, or suspend the coverage, without granting thirty (30) days written notice, by any authentic means, served upon Concessionaire.

(v) Breach of any one of the obligations concerning the insurance policies established in this Permit shall be deemed serious and shall entitle Concessionaire to terminate the Permit, and Permissionaire shall not file any claim whatsoever for compensation of damages or lost profit.

(vi) On all occasions when so required by Concessionaire, Permissionaire shall produce the respective certificates of insurance, endorsements and other documentation referred to insurance agreements.

(vii) Permissionaire shall file, in respect of each insurance policy taken out, the respective certificate of coverage, within the five (5) days following the execution of this Permit. Moreover, it binds itself to deliver to Concessionaire true copies of certificates of insurance within the fifteen (15) days of the execution of this Permit.

(iv) Գործատուի Պատասխանատվության Ապահովագրություն

Թույլտվություն ստացողը պետք է ապահովագրված լինի իր աշխատողների աշխատանքի ընթացքում առաջացող դժբախտ պատահարներից և պարտավոր է Կոնցեսիոներին ներկայացնել ապահովագրության վկայագրերի պատճենները:

13.04 Պատասխանատվության ապահովագրության բոլոր պոլիսները, այդ թվում՝ այն պոլիսները, որոնք ձեռք են բերվել Թույլտվություն ստացողի հետ պայմանագիր կնքած անձանց կողմից, պետք է համապատասխանեն հետևյալ պայմաններին:

(i) Ապահովագրական պայմանագրերը պետք է կնքվեն Կոնցեսիոների համար ընդունելի ապահովագրական ընկերությունների հետ:

(ii) Ապահովագրական պոլիսները պետք է ուժի մեջ մնան Թույլտվության գործողության ողջ ընթացքում և նորագվեն 12 հաջորդական ամիսների ժամկետով: Թույլտվություն ստացողը պետք է պատշաճ կարգով կատարի պոլիսների հետ կապված ծախսերը և համապատասխան ապահովագրավճարների վճարումը:

(iii) Ստացվող ապահովագրական պոլիսները չեն սահմանափակում որևէ պայմանագրային կամ ոչ պայմանագրային պատասխանատվություն կամ պարտավորություն, որը ստանձնել է Թույլտվություն ստացողը, և որը կարող է առաջանա այլ Թույլտվություն ստացողների և/կամ երրորդ անձանց կամ Կոնցեսիոներին նկատմամբ:

(iv) Թույլտվություն ստացողի ձեռք բերած բոլոր ապահովագրական պոլիսները պետք է նախատեսեն ապահովագրական ընկերության պարտավորություն չփոփոխել պայմանները կամ դադարեցնել պոլիսները, կամ կասեցնել ապահովագրությունն առանց նախապես այդ մասին որևէ հավաստի ճանապարհով Կոնցեսիոներին երեսուն (30) օր առաջ գրավոր ծանուցելու:

(v) Սույն Թույլտվությամբ նախատեսված ապահովագրական պոլիսների վերաբերյալ պարտավորություններից որևէ մեկի խախտումը իրավունք է վերապահում Կոնցեսիոներին դադարեցնել սույն Թույլտվությունը, ընդ որում Թույլտվություն ստացողը որևէ պահանջ չի ներկայացնի վնասների հատուցման կամ բաց թողնված օգուտի առնչությամբ:

(vi) Կոնցեսիոների պահանջով Թույլտվություն ստացողը պարտավոր է ներկայացնել բոլոր ապահովագրության վկայագրերը, հաստատումները և այլ փաստաթղթերը, որոնք նշված են ապահովագրության պայմանագրերում:

(vii) Թույլտվություն ստացողը պարտավոր է ապահովագրության յուրաքանչյուր պոլիսի կապակցությամբ ներկայացնել ապահովագրության համապատասխան հավաստագիր (սերտիֆիկատ) սույն Թույլտվության կնքումից հետո հինգ (5) օրվա ընթացքում: Ավելին, սույն Թույլտվության կնքումից հետո տասնհինգ (15) օրվա ընթացքում նա պարտավորվում է Կոնցեսիոներին ներկայացնել ապահովագրության վկայագրերի վավեր

պատճեններ:

XIV. ASSIGNMENT

14.01. Permissionaire is categorically banned from assigning or in any way transferring this Permit, in full or in part, whether for a price or otherwise, likewise to grant the Assigned Space in full or in part to any thirty party without the express and written authorization by Concessionaire.

XIV. ՊԱՐՏԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՓՈՒՍՆՅՈՒՄ

14.01. Թույլտվություն ստացողին խստիվ արգելվում է առանց Կոնցեսիոների հստակ գրավոր թույլտվության մասամբ կամ ամբողջությամբ զիջել կամ որևէ այլ կերպ այլ անձի փոխանցել սույն Թույլտվության դրույթները՝ վճարովի կամ այլ կերպ, կամ որևէ երրորդ անձի մասամբ կամ ամբողջությամբ փոխանցել Առանձնացված տարածքը:

XV. FULFILLMENT OF CERTAIN REGULATIONS

15.01. The Permissionaire shall comply with, and cause its employees to honor all the legislation of the Republic of Armenia, as well as regulations adopted by the Concessionaire, referring to this Permit and regulating the operation of the Airport.

XV. ՈՐՈՇ ԻՐԱՎԱԿԱՆ ԱԿՏԵՐԻ ԿԱՏԱՐՈՒՄ

15.01. Թույլտվություն ստացողը պարտավորվում է պահպանել և ապահովել իր անձնակազմի կողմից ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված բոլոր նորմերի, ինչպես նաև Կոնցեսիոների կողմից ընդունած կանոնակարգերի պահպանումը, որոնք վերաբերում են սույն Թույլտվությանը և կարգավորում են Օդանավակայանի գործունեությանը:

15.02. Permissionaire shall be liable for all damages caused to Concessionaire, Grantor and/or third parties as a result of the breach of the obligations assumed hereunder.

15.02. Թույլտվություն ստացողը պատասխանատու է սույնով իր կողմից ստանձնվող պարտավորությունների խախտման արդյունքում Կոնցեսիոներին, Կոնցեսիա տվողին և/կամ երրորդ անձանց պատճառով բոլոր վնասների համար:

XVI.- ACT OF GOD OR FORCE MAJEURE

16.01. The parties shall be exempt from the partial or full failure to perform any of its obligations hereunder if such a failure is the result of force majeure circumstances, i.e. without limitation: acts of God, fire, flood, war, insurrection, riot, government resolutions, military actions, and if those circumstances could not have been foreseen, have arisen after the signature of this Permit and have directly affected its execution. In case of Force Majeure the terms for the completion of the obligations of the Parties are deferred in accordance with the period those circumstances and their results exist.

XVI.- ՖՈՐՍ-ՄԱԺՈՐ

16.01. Կողմերը ազատվում են սույն Թույլտվությամբ նախատեսված պարտավորությունները մասամբ կամ ամբողջովին չկատարելու համար պատասխանատվությունից, եթե այդ չկատարումն անհաղթահարելի ուժի հանգամանքների, այսինքն՝ առանց սահմանափակման՝ բնական աղետների, հրդեհի, ջրհեղեղի, պատերազմի, ապստամբության, կառավարության որոշումների, ռազմական գործողությունների հետևանք է հանդիսացել, եթե այդ հանգամանքները անկանխատեսելի բնույթ էին կրում, սույն Թույլտվության կնքման ամսաթվից հետո են ի հայտ եկել և անմիջականորեն ազդել են դրա կատարմանը: Անհաղթահարելի հանգամանքների ի հայտ գալու դեպքում կողմերի պարտավորությունների կատարման ժամկետները հետաձգվում են այդ հանգամանքների և դրանց հետևանքների գործողության ժամանակին համապատասխան:

16.02. In the event of circumstances mentioned in clause 16.01 of this Permit, the respective Party shall notify the other Party in writing within 5 (five) working days by mentioning the impact of those circumstances on the possibility to perform its obligations. Moreover, the Force Majeure circumstance should be confirmed as such by a document issued by a corresponding competent body. Otherwise, the corresponding Party shall lose the further right to make use of provisions of clause 16.01.

16.02. Սույն Թույլտվության 16.01 կետում նշված հանգամանքների առաջացման դեպքում համապատասխան կողմը պարտավոր է ոչ ուշ, քան 5(հինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում այդ մասին գրավոր տեղեկացնել մյուս կողմին՝ նշելով այդ հանգամանքների ազդեցությունը իր պարտավորությունների կատարման հնարավորության վրա: Ընդ որում, ֆորս մաժորը պետք է հաստատված լինի համապատասխան իրավասու մարմնի կողմից տրված փաստաթղթով: Այլապես, տվյալ կողմը կորցնում է հետագայում 16.01 կետի դրույթներն օգտագործելու իրավունքը:

XVII.- FINES AND PENALTIES

17.01. In view of the fact that the appropriate operation of the Airport requires strict fulfillment of all the obligations assumed by Permissionaire and that any eventual infringement thereof incurred by Permissionaire, will adversely affect the Airport image, in addition to the Concessionaire right to terminate this Permit, the Concessionaire reserves the right, at its own discretion, to apply the following penalties towards the

XVII.- ՏՈՒՅԺԵՐ ԵՎ ՏՈՒԳԱՆՔՆԵՐ

17.01. Հաշվի առնելով այն փաստը, որ Օդանավակայանի բնականոն գործունեությունը ապահովելու համար անհրաժեշտ է Թույլտվություն ստացողի կողմից ստանձնված պարտավորությունների պատշաճ կատարումը, ինչպես նաև այն հանգամանքը, որ Թույլտվություն ստացողի ցանկացած խախտումը բացասաբար կանդրադառնա Օդանավակայանի հեղինակության վրա՝ ի լրումն սույն

Permissionaire:

Թույլտվությունը դադարեցնելու Կոնցեսիոների իրավունքին՝ Կոնցեսիոները Թույլտվություն ստացողի հանդեպ իրավունք է վերապահում իր հայեցողությամբ կիրառել հետևյալ տույժերը.

(i) Failure to pay the Canon in full, when due, as well as default of any of the Permissionaire's payment obligations shall entitle the Concessionaire to accrue a fine at the rate of zero point five (0.5%) percent of the Canon per each day of delay.

(i) Ամսեվճարի ամբողջությամբ ժամանակին չվճարելու, ինչպես նաև վճարման ցանկացած այլ պարտավորության չկատարման դեպքում Կոնցեսիոները կարող է հաշվարկել տույժեր Ամսեվճարի գրո ամբողջ հինգ տասնորդական տոկոսի (0.5%) չափով յուրաքանչյուր ուշացված օրվա համար:

(ii) Violation of the limitations established insofar as concerns the nature, quality, type, quantity and brand of the goods and services covered by this Permit shall entitle the Concessionaire to accrue a fine at the rate of zero point five (0.5%) percent of the Canon per each day of delay.

(ii) Սույն Թույլտվության առարկա հանդիսացող ապրանքների և ծառայությունների բնույթի, որակի, տեսակի, քանակի և ապրանքային նշանների հետ կապված որևէ պարտավորության խախտումն ընդգրկում է հաշվարկելու Կոնցեսիոները կարող է հաշվարկել տույժեր Ամսեվճարի գրո ամբողջ հինգ տասնորդական տոկոսի (0.5%) չափով յուրաքանչյուր ուշացված օրվա համար:

(iii) Lack of hygiene, failure to observe food and beverages limitations, flaws in installations that may expose third parties to risk, or defects in the entire installation (particularly the fire fighting system), shall entitle the Concessionaire to accrue a fine at the rate of zero point five (0.5%) percent of the Canon per each day of delay.

(iii) Հիգիենայի չպահպանման, սննդի և խմիչքի սահմանափակման կանոնների չկատարման, սարքավորումների տեղադրման այնպիսի թերացումների, որոնք կարող են ռիսկային լինել երրորդ անձանց համար, կամ սարքերի տեղադրման թերությունների (մասնավորապես՝ հրշեջ համակարգում) որևէ դեպքում Կոնցեսիոները կարող է հաշվարկել տույժեր Ամսեվճարի գրո ամբողջ հինգ տասնորդական տոկոսի (0.5%) չափով յուրաքանչյուր ուշացված օրվա համար:

(iv) Any act, fact or activity in which Permissionaire may be involved which in any way impairs the Airport activities or detrimentally affects the image of the Airport or the Concessionaire, shall entitle the Concessionaire to accrue a penalty of up to three (3) Canons per each occasion.

(iv) Թույլտվություն ստացողի կողմից ցանկացած գործողության, փաստի կամ գործունեության մեջ ներգրավված լինելու դեպքում, որը որևէ կերպ վնասում է Օդանավակայանի գործունեությանը կամ բացասաբար անդրադառնում Օդանավակայանի կամ Կոնցեսիոների հեղինակության վրա, Կոնցեսիոները կարող է կիրառել տուգանք Ամսեվճարի մինչև եռապատիկի (3) չափով յուրաքանչյուր դեպքի համար:

(v) As a general rule, on each occasion of infringement, violation or breach of any one of the provisions of the Permit or of the regulations issued by Concessionaire, for which no special fine has been established, shall entitle the Concessionaire to accrue a penalty ranging between one percent (1%) and three percent (3%) of the Canon per each occasion.

(v) Որպես ընդհանուր կանոն՝ Թույլտվությանը սահմանված դրույթի կամ Կոնցեսիոների կողմից ընդունված կանոնակարգի խախտման յուրաքանչյուր դեպքի համար, եթե այդ դեպքի համար այլ տուգանք նախատեսված չէ, Կոնցեսիոները կարող է կիրառել տուգանք Ամսեվճարի մեկից երեք տոկոսի (1%-3%) չափով յուրաքանչյուր դեպքի համար:

17.02. In the event of a second or further failure within a the term of this Permit, in regard to the same omission or infringement, the fine to be applied may be double, at the Concessionaire's discretion, at the amount imposed by reason of the initial infringement, notwithstanding to Concessionaire's right to terminate the Permit.

17.02. Եթե սույն Թույլտվության ընթացքում միևնույն խախտումը կրկնվում է, ապա տուգանքը Կոնցեսիոների հայեցողությամբ կարող է կիրառվել առաջին անգամ նշանակվածի կրկնապատիկի չափով՝ ի լրումն Թույլտվությունը դադարեցնելու՝ Կոնցեսիոների իրավունքին:

XVIII.- OTHER CAUSES FOR TERMINATION

XVIII.- ԴԱԴԱՐԵՑՄԱՆ ԱՅԼ ՀԻՍՔԵՐ

18.01. The Permissionaire hereby accepts that notwithstanding the other causes for termination described herein, at Concessionaire's discretion this Permit may be terminated at any time during the effectiveness of this Permit in the event that, as the result of its enforcement, public interests are affected and/or when the Permissionaire incurs in the infringement of any obligation hereunder, and/ or when termination is required to ensure the proper operation of the Airport.

18.01. Թույլտվություն ստացողը սույնով ընդունում է, որ բացի սույնով նախատեսված դադարեցման այլ հիմքերից, Կոնցեսիոների հայեցողությամբ սույն Թույլտվությունը կարող է դադարեցվել դրա գործողության ընթացքում ցանկացած պահին, եթե Թույլտվության գործողությունը բացասաբար է անդրադարձել հանրային շահերի վրա, և/կամ եթե Թույլտվություն ստացողը թույլ է տվել սույնով նախատեսված որևէ պարտավորության խախտում, և/կամ դադարեցումը պահանջվում է Օդանավակայանի բնականոն

գործունեությունը ապահովելու համար:

18.02. This Permit may also be terminated when the Permissionaire causes damages to the property of the Concessionaire, the users of the Airport or the public in general and does not correct such damages within a reasonable period set by Concessionaire, or if a insolvency (bankruptcy) proceeding is initiated versus the Permissionaire in accordance with the Republic of Armenia legislation or other legal acts, and/or the Permissionaire suspends the payments.

18.02. Սույն Թույլտվությունը կարող դադարեցվել նաև այն դեպքում, երբ Թույլտվություն ստացողը վնաս է պատճառում Կոնցեսիոներին պատկանող գույքին, Օդանավակայանից օգտվողներին կամ ընդհանրապես հանրությանը, և այդ վնասը չի վերացվում Կոնցեսիոների կողմից սահմանված ողջամիտ ժամկետում, կամ եթե Թույլտվություն ստացողի դեմ ՀՀ օրենսդրությամբ կամ այլ իրավական ակտերով սահմանված կարգով հարուցվում է անվճարունակության (սնանկության) վարույթ, և/կամ Թույլտվություն ստացողը կասեցնում է վճարումները:

18.03. In the event of infringement of one or more obligations assumed by Permissionaire, Concessionaire may at the expense and charge of Permissionaire: (i) perform itself the obligation unfulfilled by Permissionaire; or (ii) request its performance by a third party. This is notwithstanding the Concessionaire's right to apply fines envisaged hereby, and/or to terminate the Permit *ipso facto*, demand the respective compensation and/or the immediate return of the Assigned Space.

18.03. Եթե Թույլտվություն ստացողը խախտում է իր կողմից ստանձնած մեկ կամ ավելի պարտավորություններ, Կոնցեսիոները կարող է Թույլտվություն ստացողի հաշվին և պատասխանատվությամբ. (i) ինքնուրույն կատարել Թույլտվություն ստացողի կողմից չկատարված պարտավորությունները, կամ (ii) ապահովել դրանց կատարումը երրորդ անձի կողմից: Սա գումարվում է սույնով նախատեսված տուգանքներ կիրառելու, Թույլտվություն *ipso facto* դադարեցված համարելու, համապատասխան փոխհատուցում ստանալու և/կամ Առանձնացված տարածքի անհապաղ վերադարձ պահանջելու Կոնցեսիոների իրավունքին:

18.04. If in the course of this Permit it is proved legally impossible for Permissionaire to remain in the Assigned Space, the latter shall return it to Concessionaire. In such event, Concessionaire shall not be responsible for any damages that may be sustained by Permissionaire.

18.04. Եթե Թույլտվության գործողության ընթացքում ապացուցվում է, որ իրավական տեսանկյունից անհնար է Թույլտվություն ստացողի մնալը Առանձնացված տարածքում, վերջինս պարտավոր է Առանձնացված տարածքը վերադարձնել Կոնցեսիոներին: Այս դեպքում Կոնցեսիոները պատասխանատու չէ Թույլտվություն ստացողի մոտ առաջացող վնասների համար:

XIX.- CONFIDENTIALITY

XIX.- ԳԱՂՏՆԻՈՒԹՅՈՒՆ

19.01. The Permissionaire shall not in any manner disclose and/or use and/or transfer (provide) and/or promulgate and/or spread to third parties and/or otherwise make available to third parties any information and/or data obtained in the course of development of the commercial activity envisaged by this Permit without Concessionaire's written consent, except for the cases prescribed by the Republic of Armenia legislation.

19.01. Թույլտվություն ստացողը պարտավորվում է զերծ մնալ երրորդ անձանց որևէ կերպով բացահայտելուց, օգտագործելուց և/կամ փոխանցելուց (տրամադրելուց) և/կամ հրապարակելուց և/կամ տարածելուց և/կամ որևէ այլ ձևով երրորդ անձանց մատչելի դարձնելուց սույն Թույլտվությամբ նախատեսված առևտրային գործունեության ծավալման ընթացքում ձեռք բերված որևէ տեղեկություն և/կամ տվյալներ առանց Կոնցեսիոների գրավոր համաձայնության, բացառությամբ ՀՀ օրենսդրությամբ նախատեսված դեպքերի:

19.02. The Permissionaire also states and certifies that it will not make any copy or extract of any written information or document that it may somehow get in the course of the commercial activity and/or will not retain them.

19.02. Թույլտվություն ստացողը նաև հայտնում և հավաստում է, որ առևտրային գործունեության ծավալման կապակցությամբ իրեն որևէ կերպով հայտնի դարձած գրավոր տեղեկատվության կամ փաստաթղթի որևէ պատճեն կամ քաղվածք չի անի և/կամ չի պահի:

19.03. The term of keeping the confidentiality shall start from the moment of enforcement of the Permit and during a subsequent period of ten (10) years.

19.03. Գաղտնիության պահպանման ժամկետը սահմանվում է Թույլտվության գործողության և դրան հաջորդող տաս (10) տարիների ընթացքում:

19.04. Violation of this confidentiality provision, notwithstanding the indemnities that may be in order to redress damage caused and/or the termination of the Permit, shall entitle Concessionaire at its own discretion to accrue a fine between the equivalent of three (3) Canons and the equivalent of six (6) Canons.

19.04. Գաղտնիության մասին սույն դրույթի խախտումը՝ բացի պատճառված վնասը փոխհատուցելու համար պահանջվող գումարների և/կամ Թույլտվության դադարեցման իրավունքի, Կոնցեսիոները կարող է նաև իր հայեցողությամբ կիրառել տուգանք Ամսեվճարի եռապատիկից (3) վեցապատիկի (6) չափով:

XX.- INADMISSIBILITY OF WAIVERS AND/OR MODIFICATIONS

20.01. Failure to exercise any right and/or privilege by Concessionaire arising from the stipulations established herein shall not be deemed to construe a waiver of any right and/or privilege, nor shall it be interpreted as an impediment to exercise it in the future.

20.02. No alterations to this Permit shall be allowed without the prior written consent granted by Concessionaire. No action by the Permissionaire or the Concessionaire shall be construed (whether express or implied) as an amendment of any one of the provisions hereof.

XXI.- SEVERABILITY.

21.01. In the event any of the terms and provisions of this Permit are in violation of, or prohibited by, any applicable law or legal act, such terms and provisions shall be deemed as amended or deleted to conform to such law or legal act without invalidation or amending or deleting any of the other terms or conditions of this Permit.

XXII. – NOTICIES

22.01. Any notice or other communication to be given or made under this Permit shall be in writing. Such notice or other communication shall be deemed to have been duly given or made when it is delivered by hand, airmail, telex or facsimile transmission to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party’s address specified in the preamble of this Permit or at such other address as such party designates by notice to the party giving or making such notice, application or other communication.

XXIII. - CHOICE OF LAW AND DISPUTE RESOLUTION

23.01. This Permit shall be governed by the legislation of the Republic of Armenia as at present in force.

23.02. Any eventual controversies arising from the interpretation and/or performance of this Permit and/or from the relationship between the Concessionaire and the Permissionaire shall be settled via mutual negotiations, and in case of their failure - by the courts of the Republic of Armenia, in accordance with the legislation of the Republic of Armenia.

23.03. The submission of any controversy to settlement in accordance with 23.03 shall not suspend fulfillment of Permissionaire's obligations, particularly those referred to payment of the Canon and other expenses, unless the Concessionaire presents such a request.

XXIV.- EXHIBITS MADE PART OF THE PERMIT

XX.- ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐԻՑ ՀՐԱԺԱՐՄԱՆ ԵՎ/ԿԱՍ ՓՈՓՈՒՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱՆԹՈՒՅԼԱՏՐԵԼԻՈՒԹՅՈՒՆԸ

20.01. Սույնով նախատեսված Կոնցեսիոների որևէ իրավունքի և/կամ արտոնության չօգտագործումը չի կարող համարվել որևէ իրավունքից և/կամ արտոնությունից հրաժարում և չի կարող մեկնաբանվել որպես ապագայում այդ իրավունքի և/կամ արտոնության իրականացման խոչընդոտ:

20.02. Սույն Թույլտվության փոփոխությունները չեն թույլատրվում առանց Կոնցեսիոների նախապես գրավոր համաձայնության: Թույլտվություն ստացողի կամ Կոնցեսիոների որևէ գործողություն չի կարող մեկնաբանվել (ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն) որպես սույնի որևէ դրույթի փոփոխում:

XXI.- ԲՍՑԱՌՈՒՄ

21.01. Եթե սույն Թույլտվության որևէ պայման և/կամ դրույթ հակասում կամ արգելվում են որևէ կիրառելի օրենքով կամ իրավական ակտով, ապա այդ պայմանը և/կամ դրույթը պետք է համարվեն փոփոխված կամ բացառված այդ օրենքին կամ իրավական ակտին համապատասխանելու նպատակով, առանց չեղյալ համարելու կամ փոփոխելու կամ բացառելու սույն Թույլտվության որևէ այլ դրույթ:

XXII.- ԾԱՆՈՒՑՈՒՄՆԵՐ

22.01. Սույն Թույլտվությամբ տրվող կամ կատարվող բոլոր ծանուցումները և հաղորդակցությունները պետք է լինեն գրավոր: Նման ծանուցումները կամ այլ հաղորդակցությունները համարվում են պատշաճ կերպով տրված կամ կատարված, եթե դրանք հանձնվել են առձեռն, օդային փոստով, տեlexտով կամ ֆաքսիմիլային կապով այն կողմին, որին այն պետք է կամ կարող էր տրվել կամ կատարվել՝ այդ կողմի սույն Թույլտվության նախաբանում նշված հասցեով կամ այնպիսի այլ հասցեով, որի մասին կողմը ծանուցմամբ հայտնել է ծանուցում, դիմում կամ այլ հաղորդակցություն տվող կամ կատարող կողմին:

XXIII. ԿԻՐԱՌՎՈՂ ԻՐԱՎՈՒՆՔ ԵՎ ՎԵՃԵՐԻ ԼՈՒԾՄԱՆ ԿԱՐԳ

23.01. Սույն Թույլտվությունը կարգավորվում է Թույլտվության ստորագրման պահին գործող ՀՀ օրենսդրությամբ:

23.02. Սույն Թույլտվության մեկնաբանման և/կամ գործողության, և/կամ Կոնցեսիոների և Թույլտվություն ստացողի հարաբերությունների առնչությամբ ծագող ցանկացած տարաձայնություն լուծվում է փոխադարձ բանակցությունների միջոցով, իսկ դրանցում հաջողության չհասնելու դեպքում՝ ՀՀ դատական կարգով, ՀՀ գործող օրենսդրության համաձայն:

23.03. Ցանկացած տարաձայնություն լուծման ներկայացնելը՝ համաձայն 23.01 կետի, չի կասեցնում Թույլտվություն ստացողի պարտավորությունների կատարումը, հատկապես՝ Ամսեվճարի և այլ վճարումների առնչությամբ, բացառությամբ Կոնցեսիոների կողմից նման պահանջ չներկայացվելու դեպքի:

XXIV.- ՍՈՒՅՆ ԹՈՒՅԼՏՎՈՒԹՅԱՆ ԱՆԲԱԺԱՆԵԼԻ ՄԱՍԸ ԿԱԶՄՈՂ ԱՌԳԻՐՆԵՐԸ

24.01 The following exhibits are attached to this instrument as its integral parts:

I. Documents referred to legal capacity invoked by Permissionaire;

II. Plan of the Assigned Space, if available;

III. Description of Works to be done by Permissionaire, upon their needs.

XXV. - LANGUAGE

25.01. This Permit is drawn up in English and Armenian languages.

In witness whereof, the Parties executed this document in two copies, one for each party, each one of the same content and to one only purpose, in Yerevan City, Republic of Armenia, as of this day 31st of the month March of year 2015.

24.01 Սույն փաստաթղթին որպես դրա անբաժանելի մասեր կցվում են հետևյալ առդիրները.

I. Թույլտվություն ստացողի իրավունակությունը հավաստող փաստաթղթեր.

II. Առանձնացված տարածքի պլանը, եթե այդպիսին կա.

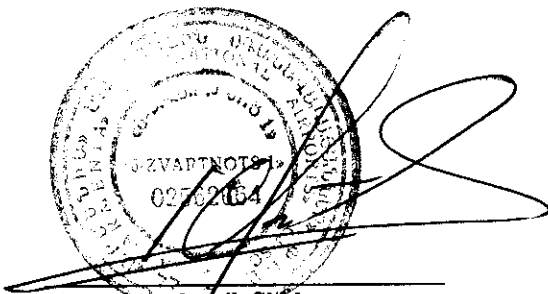
III. Թույլտվություն ստացողի կողմից կատարվելիք աշխատանքների նկարագրությունը (անհրաժեշտության ժամանակ):

XXV. – ԼԵԶՈՒՆ

25.01. Սույն Թույլտվությունը կազմվել է անգլերեն և հայերեն լեզուներով:

Ի վկայություն դրա՝ Կողմերը ստորագրվում են սույն փաստաթուղթը երկու օրինակից, յուրաքանչյուր կողմի համար մեկական օրինակ, յուրաքանչյուրը միևնույն բովանդակությամբ և միևնույն նպատակով, Հայաստանի Հանրապետության, Երևան քաղաքում՝ 2015 թվականի մարտ ամսվա 31-րդ օրը:

“ARMENIA” INTERNATIONAL AIRPORTS” CJSC
«ԱՐՄԵՆԻԱ» ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՕԳԱՆԱՎԱԿԱՅԱՆՆԵՐ»
ՓԲԸ



Andronik Sirkhyan
Անդրանիկ Շիրյան
Deputy General Manager
Գլխավոր մենեջերի տեղակալ

“REPUBLIC OF ARMENIA MINISTRY OF HEALTH
STAFF” State Governmental Institution
«ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԱՌՈՂՋԱՊԱՀՈՒԹՅԱՆ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ
ԱՇԽԱՏԱԿԱԶՄ» Պետական Կառավարչական Հիմնարկ

Armen Karapetyan
Արմեն Կարապետյան



06.04.15թ

EXHIBIT I.

Documents referred to legal capacity invoked by
Permissionaire

ԱՌՂԻՐ I.

Թույլտվություն ստացողի իրավունակությունը հավաստող
վաստաթղթեր

EXHIBIT III

Description of works to be done by Permissionaire

ԱՌԴԻՐ III

Թույլտվություն ստացողի կողմից իրականացվելիք աշխատանքների նկարագրությունը